

Universitäts- und Landesbibliothek Tirol

Atlas linguistique de la France

Gilliéron, Jules

Paris

3e FASCICULE

ATLAS LINGUISTIQUE

DE LA FRANCE

PUBLIÉ PAR

J. GILLIÉRON

DIRECTEUR ADJOINT A L'ÉCOLE PRATIQUE DES HAUTES-ÉTUDES

ET

E. EDMONT

AUTEUR DU LEXIQUE SAINT-POLOIS

Zur. 6651



Ce Fascicule contient les 50 cartes suivantes :

92	VOUS AVEZ — VOUS AVEZ	109	BALAYER	126	BERCEAU
93	QUAND ELLES ONT	110	BAPTISTE	127	BERCER
94	TU AVAIS	111	BARBE	128	BERGER — BERGÈRE
95	IL Y AVAIT	112	BARDANE — CAPITULES	129 A	} LES BÊTES — DES BÊTES
96	J'EUS	113	BARIL	129 B	
97	NOUS N'EN AURONS	114	BAS	130	BEURRE
98	TU AURAI	115	BATEAU	131 A	} BIEN
99	VOUS AURIEZ	116	BATTOIR	131 B	
100	QUE NOUS AYONS	117	UN BEAU — UN BEAU	132	BIENTOT
101	N'AIE PAS PEUR	118	BELLE	133	BISE
102	J'AI EU	119	UN BEL HOMME	134	BLAIREAU
103	IL Y A EU	120	BEAUCOUP	135	BLANC — BLANCHE
104	AVRIL	121	BÉCASSE	136	LE BLÉ EST
105	UN BAIN	122	BÉGAYER	137	BLESSÉ
106	UN BAISER	123	BELETTE	138	BLEU — BLEUE
107	BALAI	124	BÉLIER	139	BLUET
108	BALANCE	125	EAU BÉNITE		

PARIS

HONORÉ CHAMPION, ÉDITEUR

LIBRAIRIE SPÉCIALE POUR L'HISTOIRE DE LA FRANCE ET DE SES ANCIENNES PROVINCES

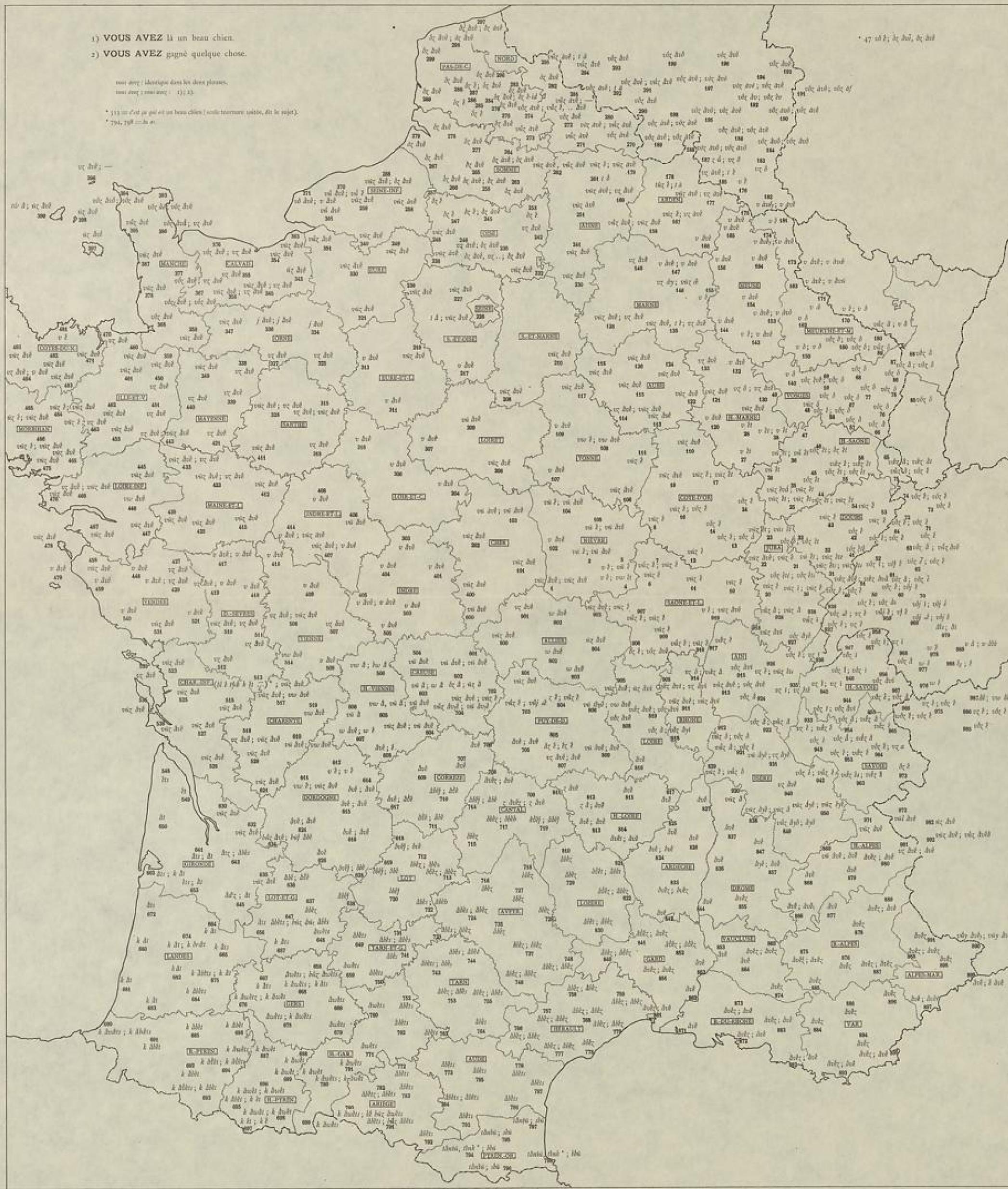
9, QUAI VOLTAIRE, 9

1902

- 1) VOUS AVEZ li un beau chien.
- 2) VOUS AVEZ gagné quelque chose.

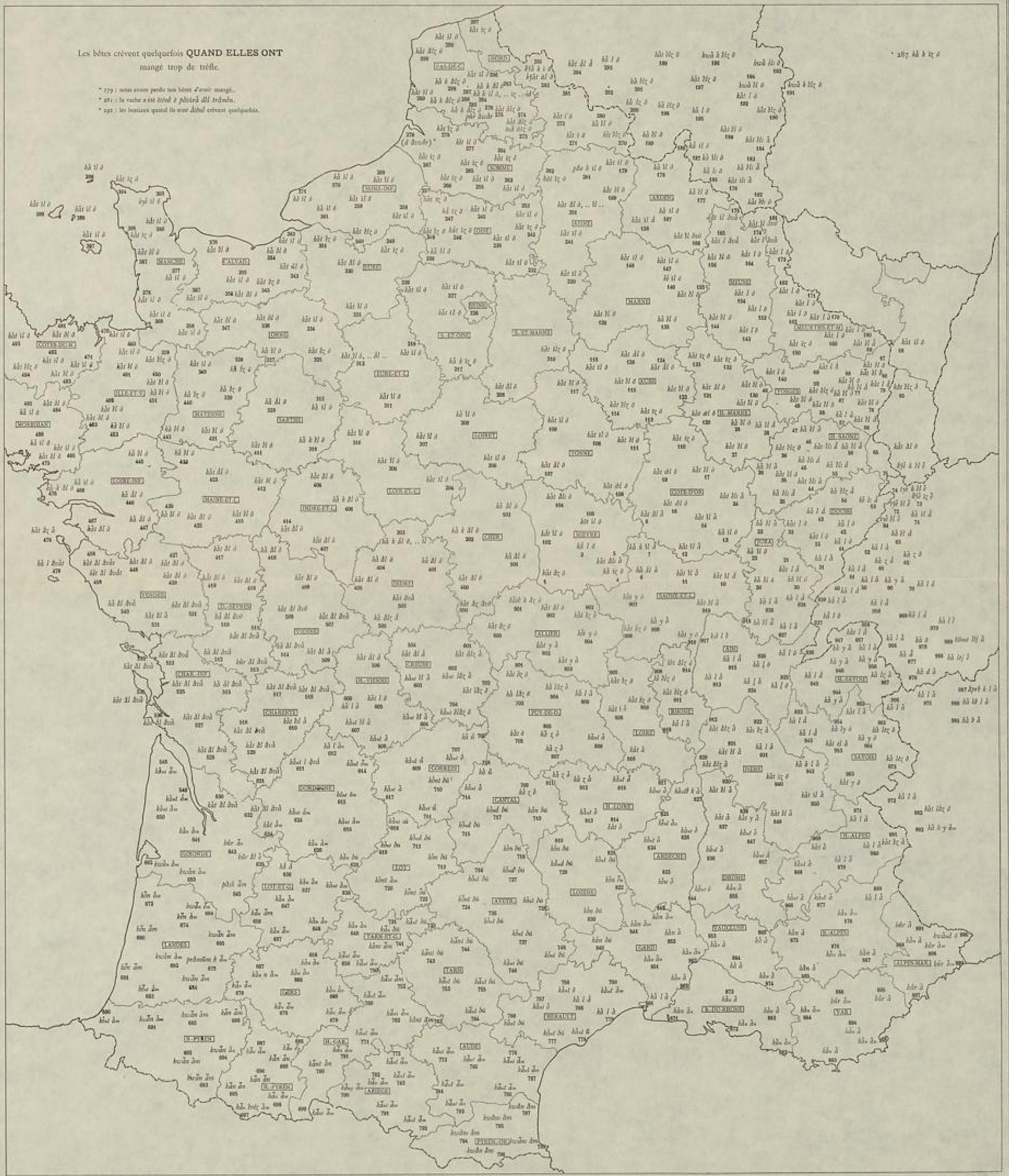
vous avez / liétrieux dans les deux phrases.
 vous avez / vous avez / 1) (12).

* 113 ou 104 ou 101 ou un beau chien / vous l'avez / un beau, dit le sujet.
 * 794, 795, 796, etc.

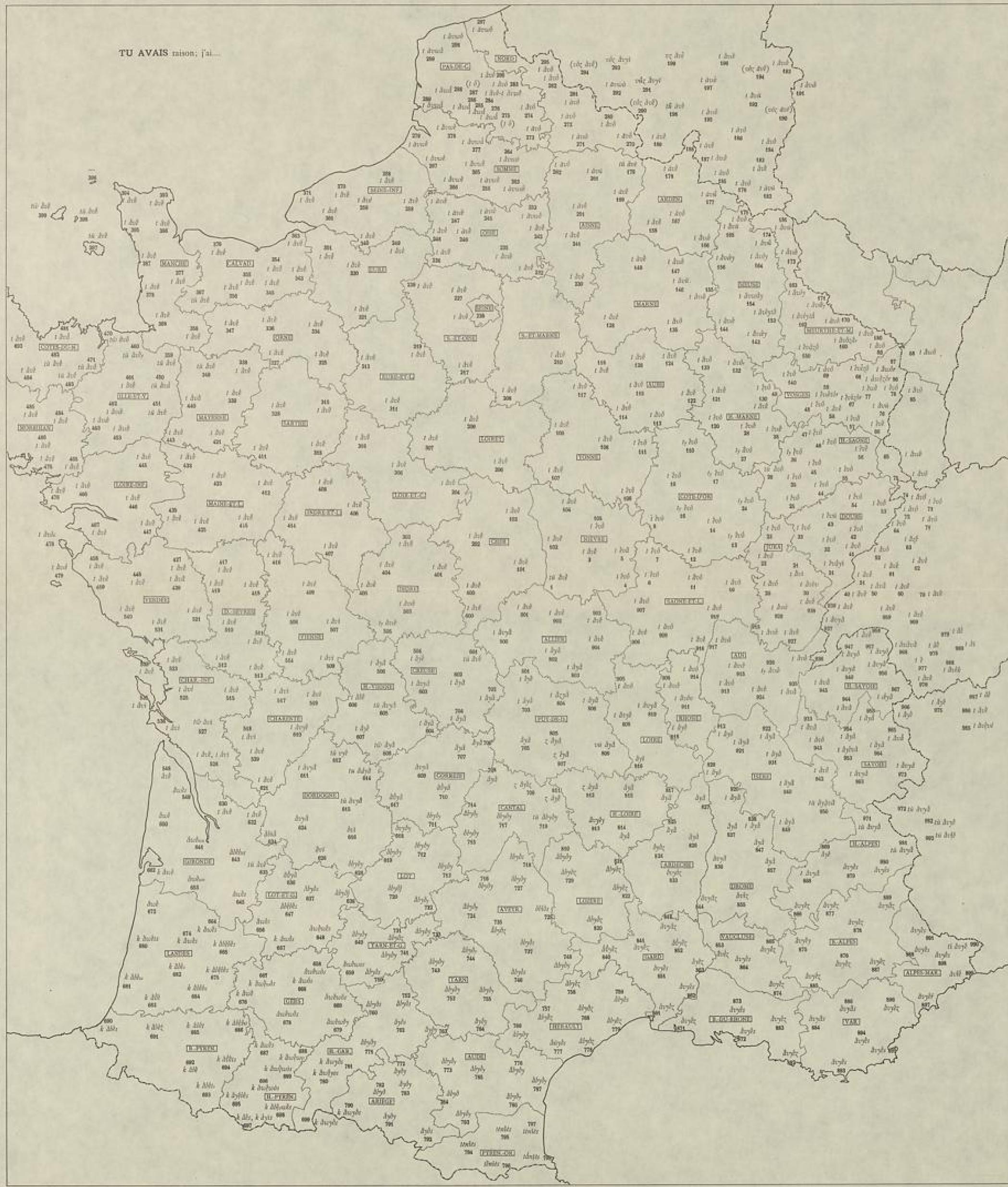


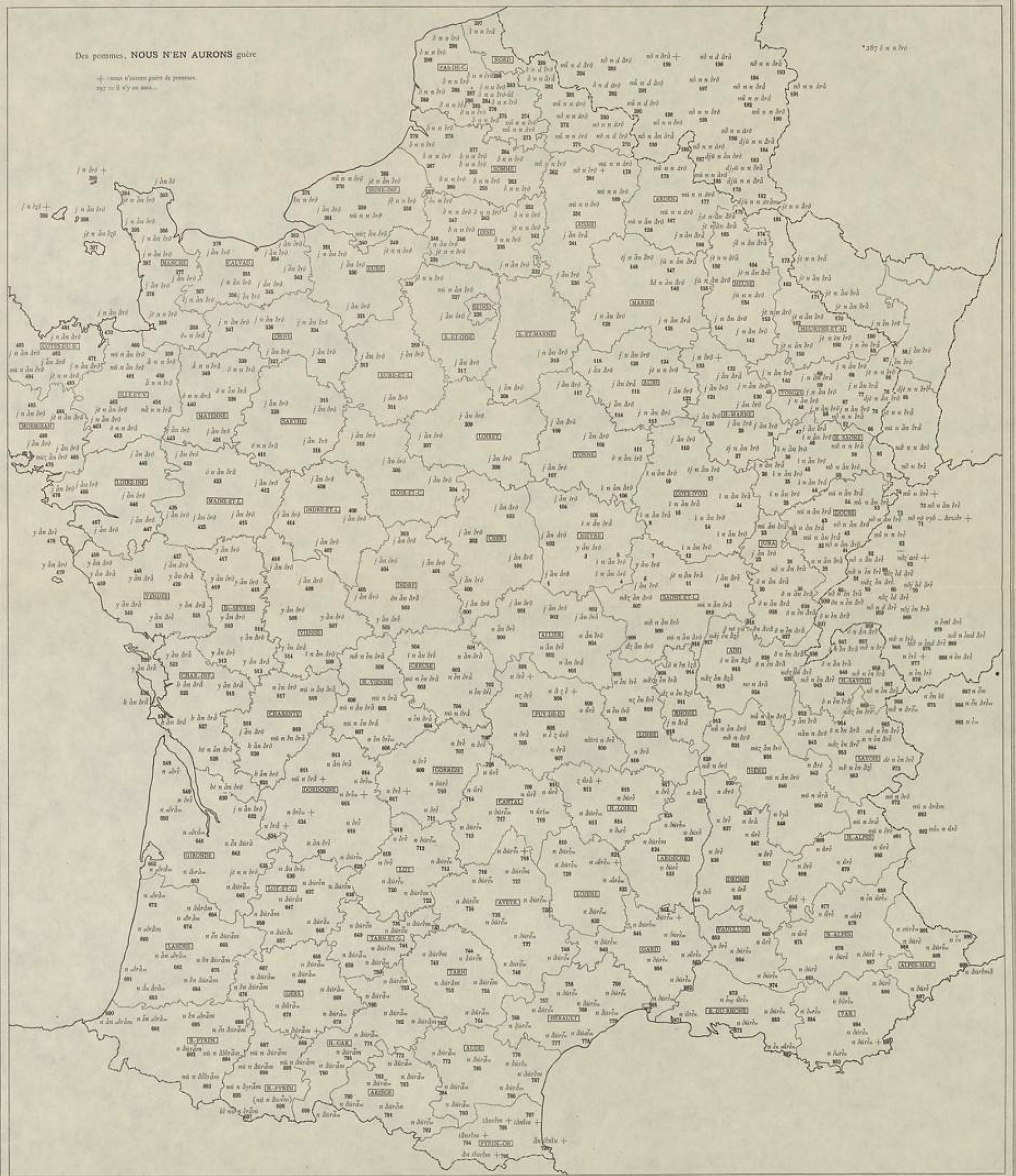
Les bêtes crèvent quelquefois QUAND ELLES ONT mangé trop de trèfle.

- * 279 : sans avoir perdu son bête d'âne mangé.
- * 281 : la vache a été tuée à l'instar d'un homme.
- * 292 : les bœufs quand ils sont débâlés crèvent quelquefois.



TU AVAIS raison: [a]

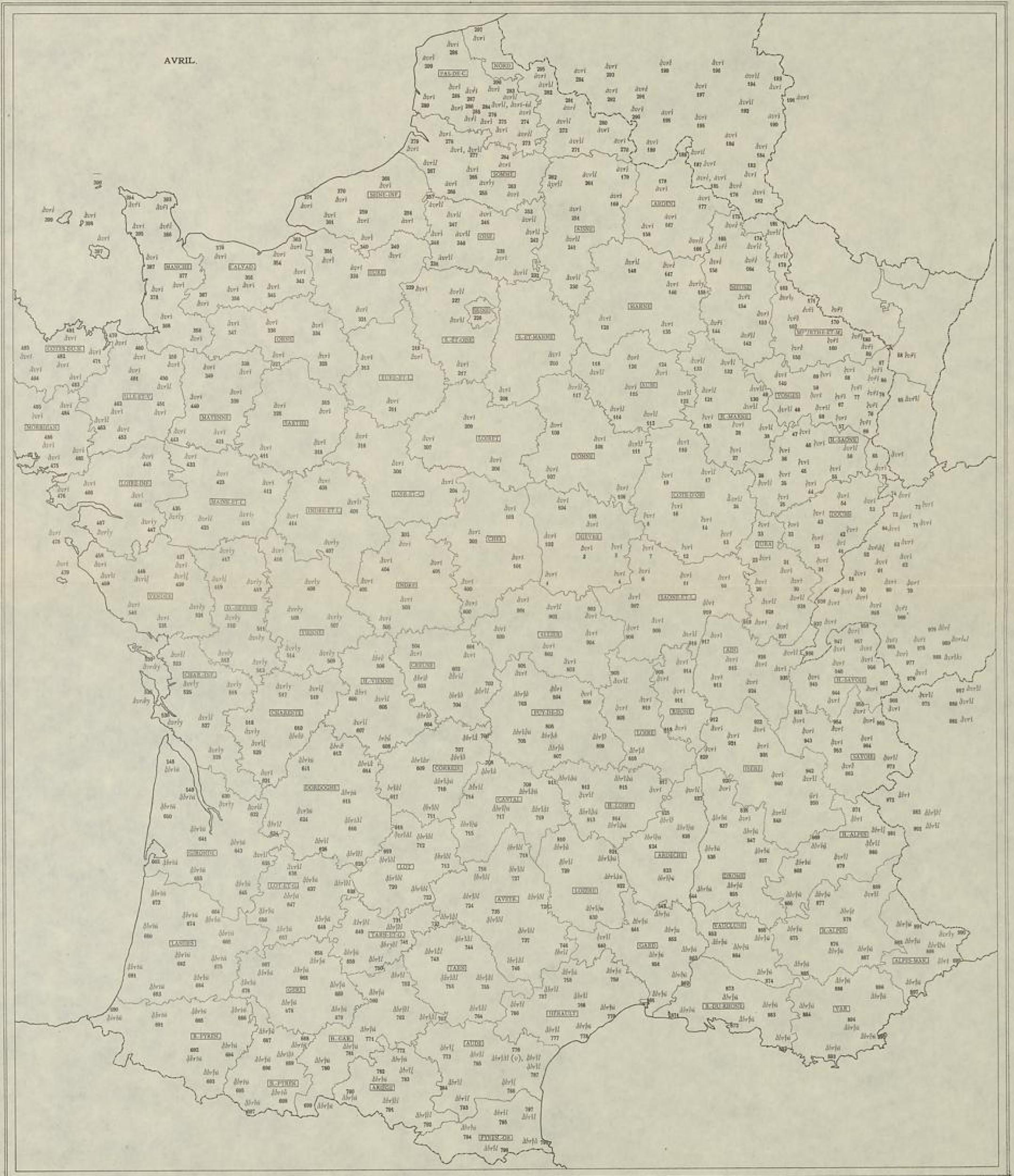


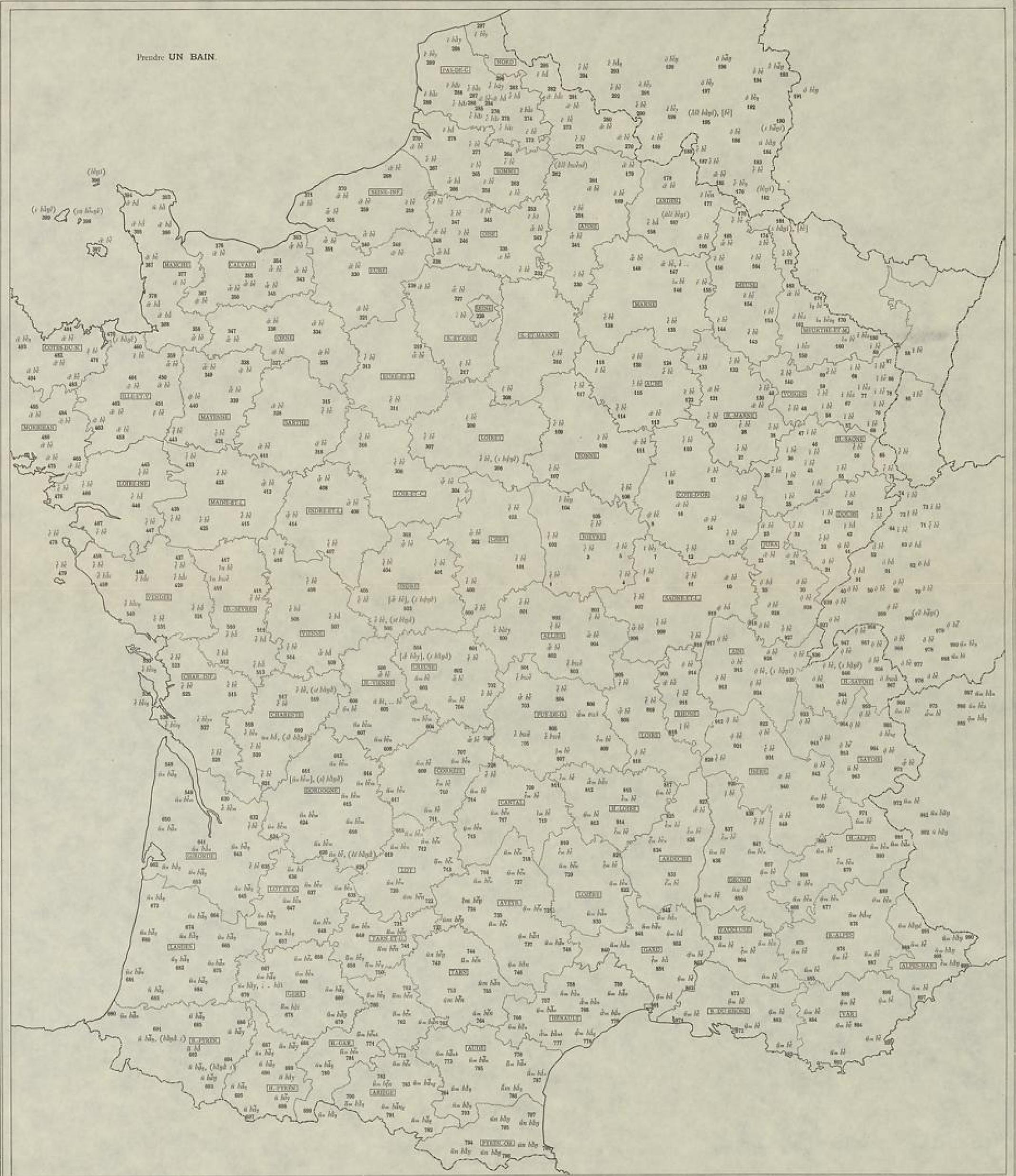


Des pommes, NOUS N'EN AURONS guère

+ nous n'aurons guère de pommes.
? nous n'en aurons pas.

* nous n'en aurons pas

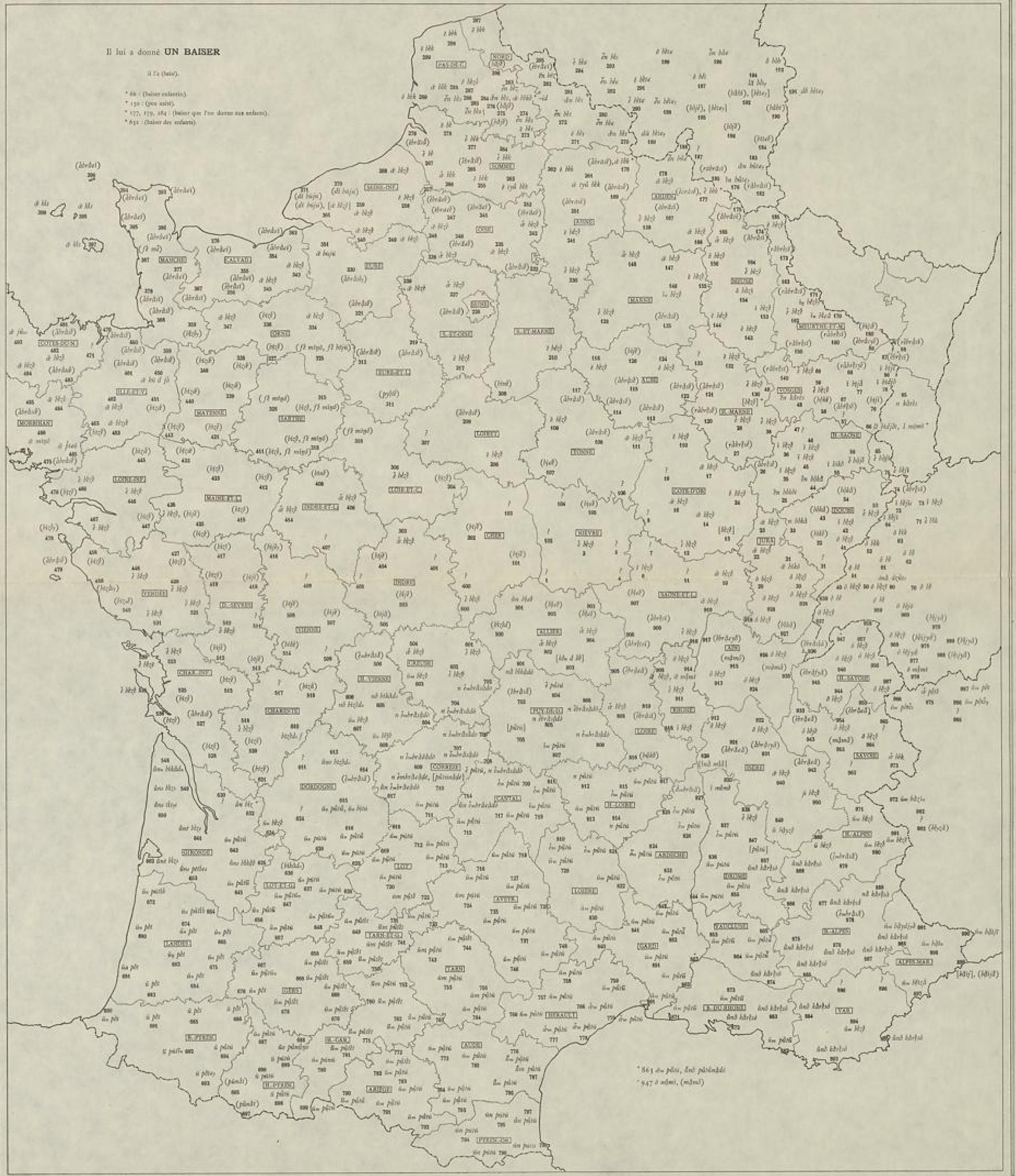




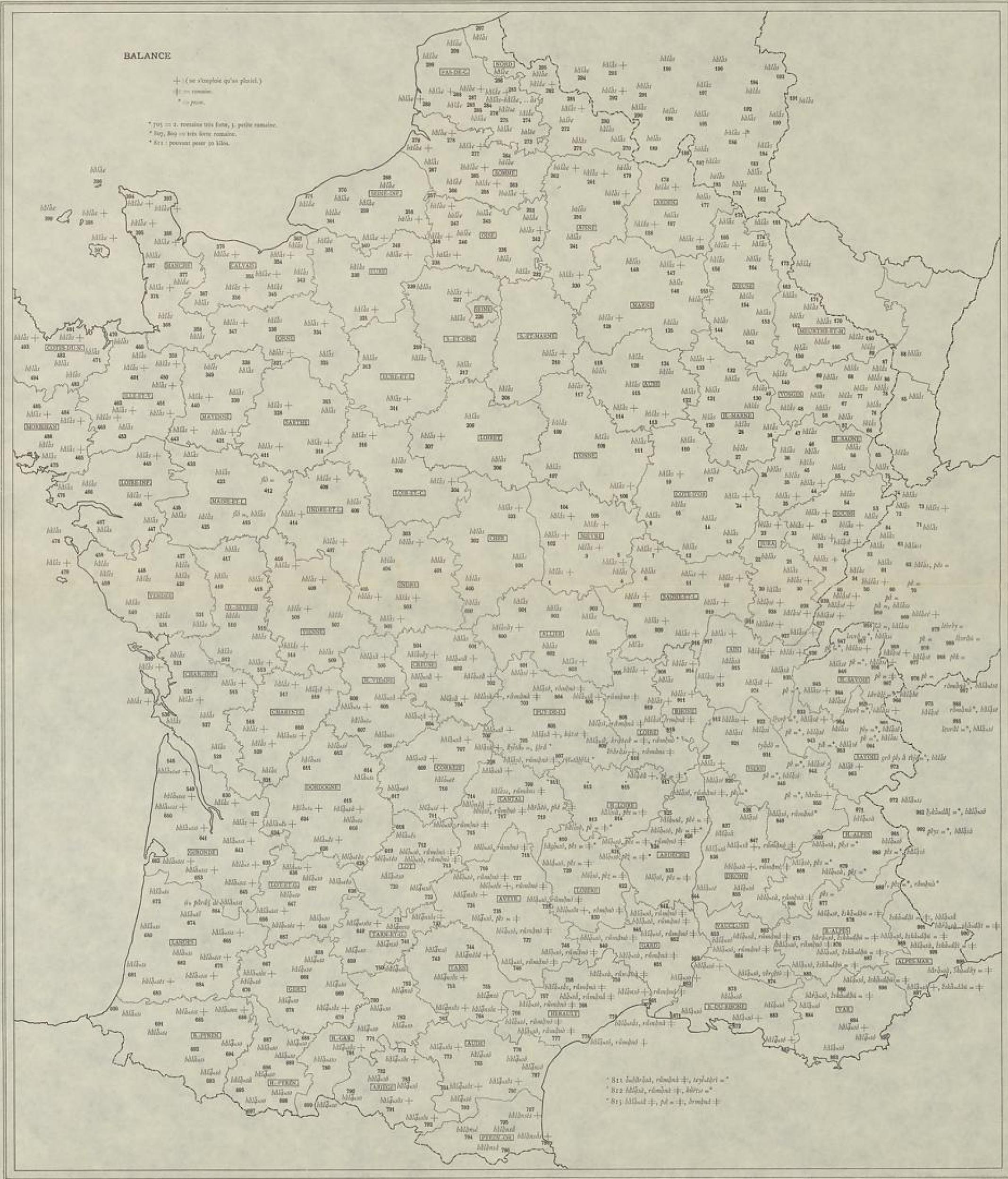
Il lui a donné UN BAISER

à la (baiz).

- * 44 : (baizer calcaire).
- * 130 : (peu baizer).
- * 177, 179, 184 : (baizer que l'on donne aux enfants).
- * 631 : (baizer des enfants).



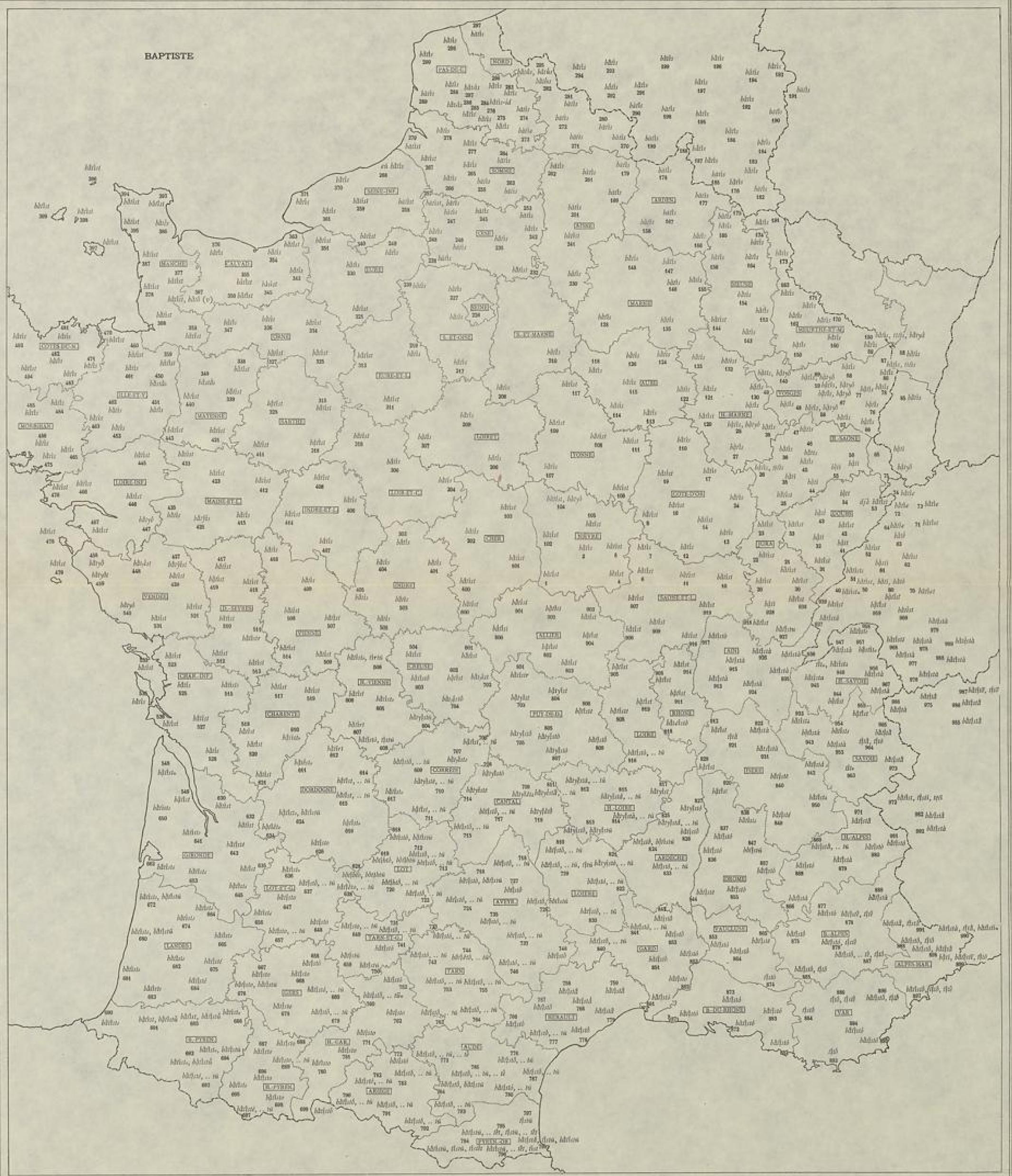
* 801 : au paiz, au paizinde
 * 947 : au baiz, (au baiz)

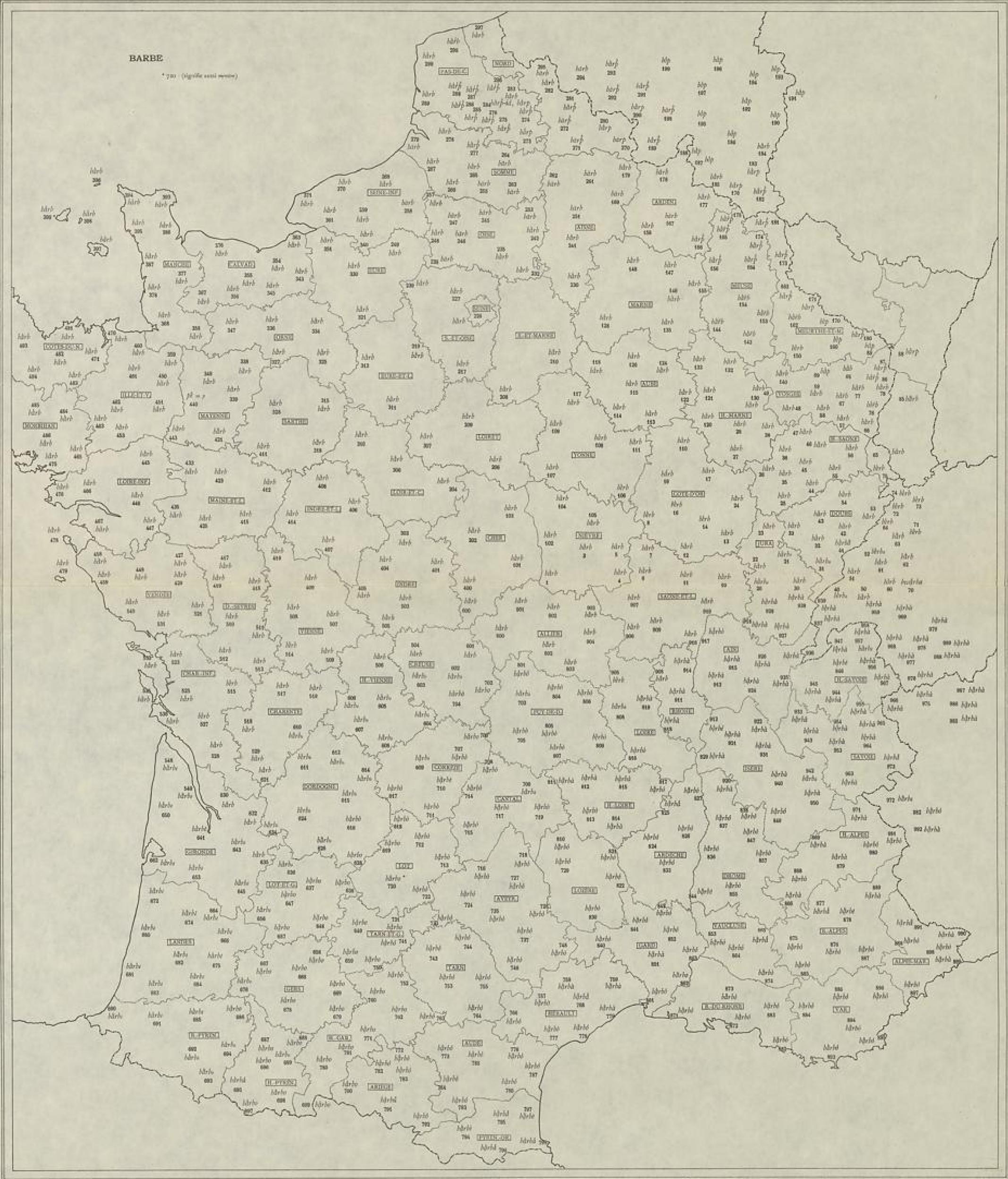


* 812 = 2. roman très forte, 1. petite roman.

* 805, 806 = très forte roman.

* 812 = pour tout le Sud.



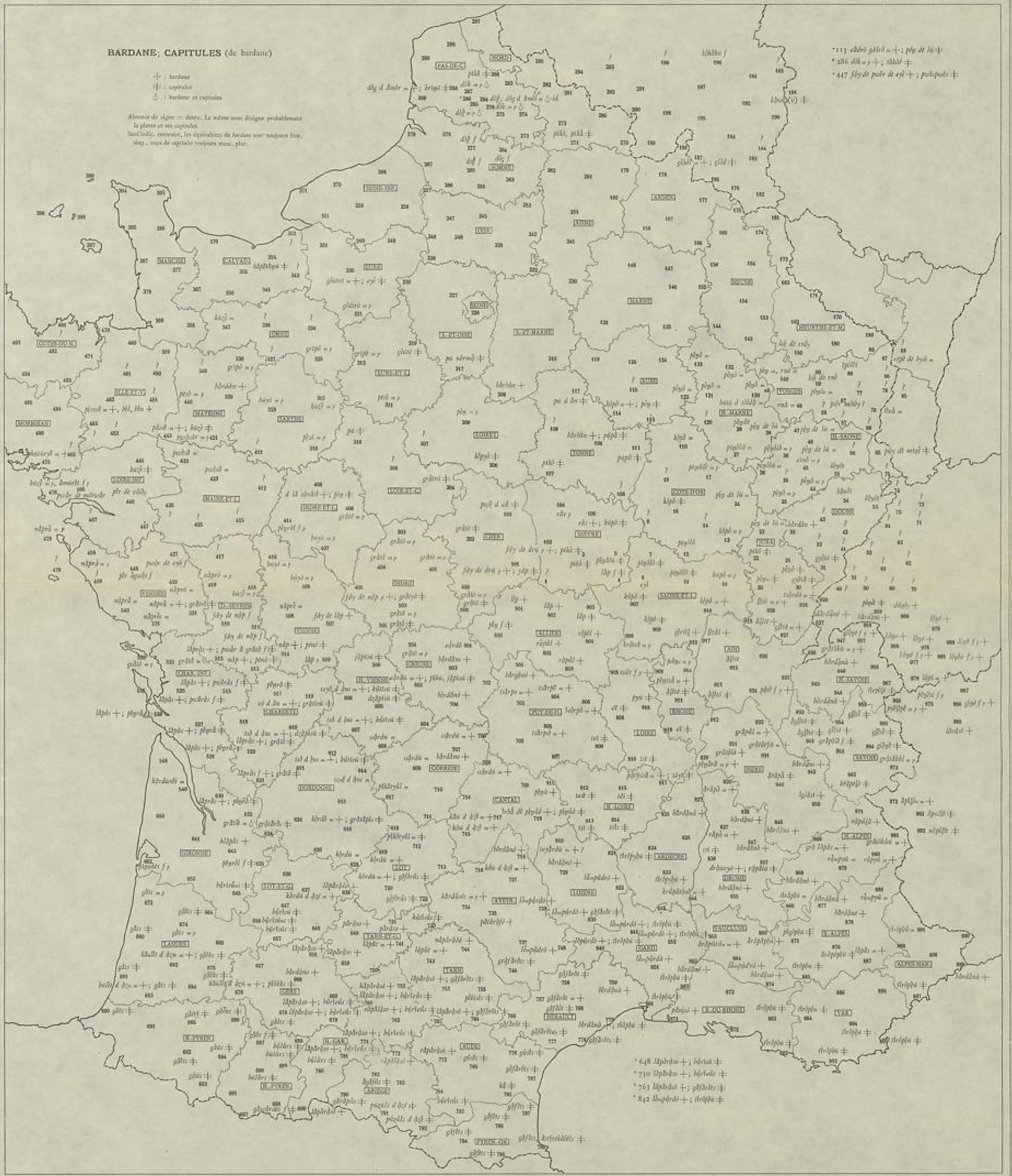


BARBE
 * 700 (signifie aussi nombre)

BARDANE; CAPITULES (de bardane)

- + : bardane
- ⊕ : capitules
- ⊕ : bardane et capitules

Absence de signe = doute. La même sans doute probablement la plante et ses capitules.
 Sac indic. contraire, les équivalents de bardane sans toujours fin, sing., ceux de capitules toujours mult., plur.

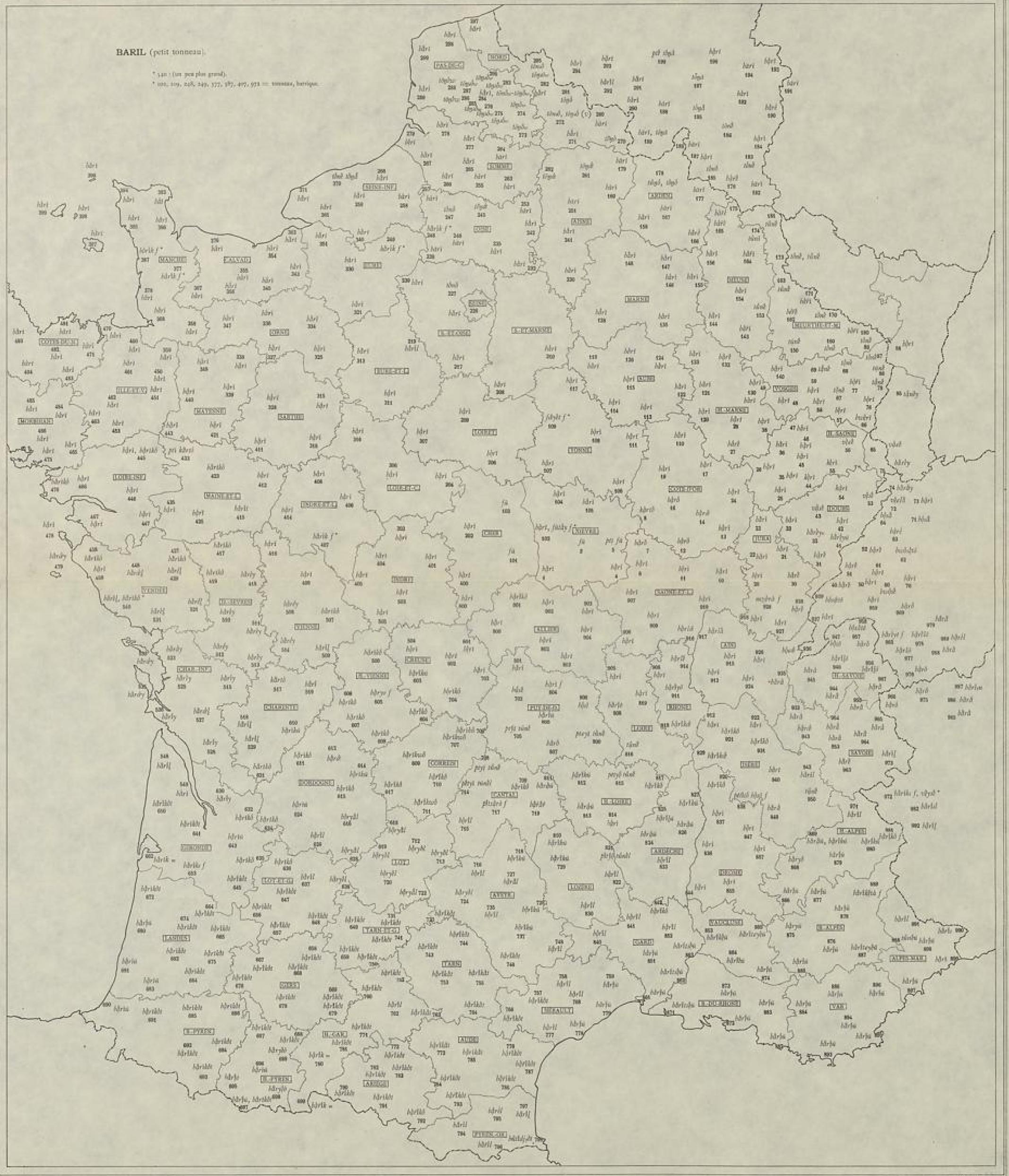


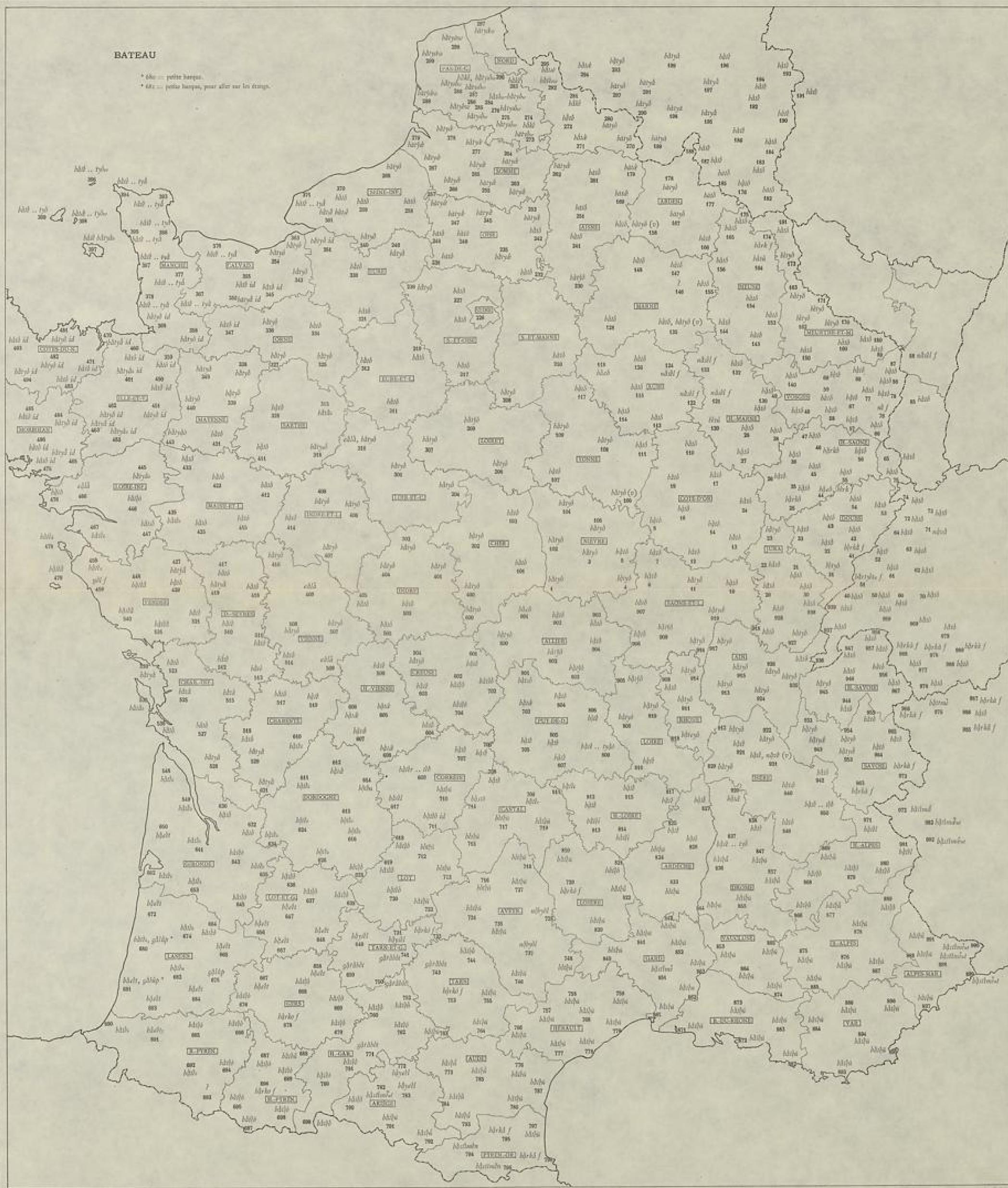
- * 113 *chêne gâté* = +; *plu de la* ⊕
- * 286 *dit* = +; *dit* ⊕
- * 447 *flor de pâr de est* +; *putipute* ⊕

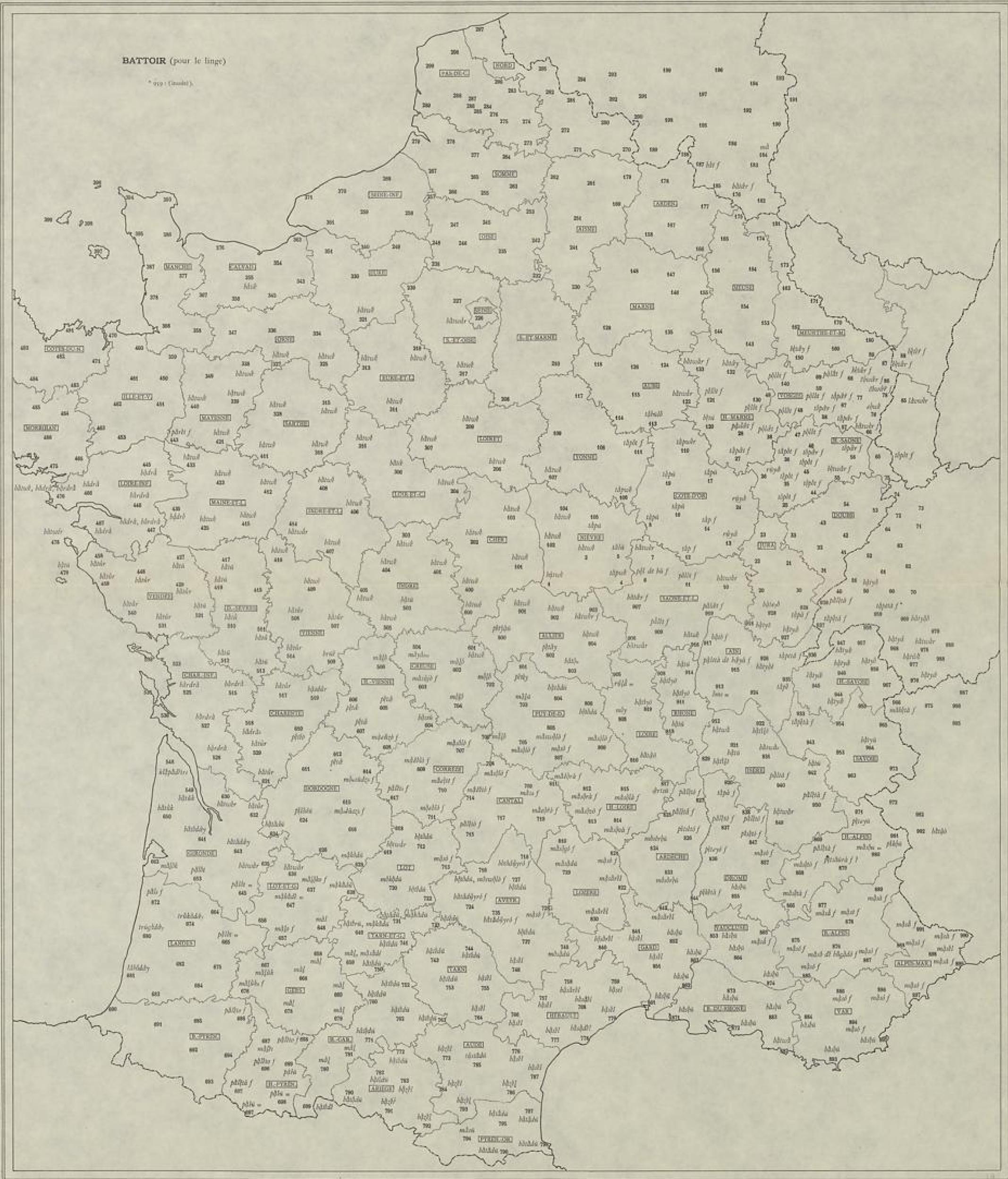
- * 618 *l'pârde* +; *l'pârde* ⊕
- * 710 *l'pârde* +; *l'pârde* ⊕
- * 761 *l'pârde* +; *l'pârde* ⊕
- * 812 *l'pârde* +; *l'pârde* ⊕

BARIL (petit tonneau).

* 140 l (ou peu plus grand).
* 200, 205, 210, 215, 220, 225, 230, 235, 240, 245, 250, 255, 260, 265, 270, 275, 280, 285, 290, 295, 300, 305, 310, 315, 320, 325, 330, 335, 340, 345, 350, 355, 360, 365, 370, 375, 380, 385, 390, 395, 400, 405, 410, 415, 420, 425, 430, 435, 440, 445, 450, 455, 460, 465, 470, 475, 480, 485, 490, 495, 500, 505, 510, 515, 520, 525, 530, 535, 540, 545, 550, 555, 560, 565, 570, 575, 580, 585, 590, 595, 600, 605, 610, 615, 620, 625, 630, 635, 640, 645, 650, 655, 660, 665, 670, 675, 680, 685, 690, 695, 700, 705, 710, 715, 720, 725, 730, 735, 740, 745, 750, 755, 760, 765, 770, 775, 780, 785, 790, 795, 800, 805, 810, 815, 820, 825, 830, 835, 840, 845, 850, 855, 860, 865, 870, 875, 880, 885, 890, 895, 900, 905, 910, 915, 920, 925, 930, 935, 940, 945, 950, 955, 960, 965, 970, 975, 980, 985, 990, 995, 1000.



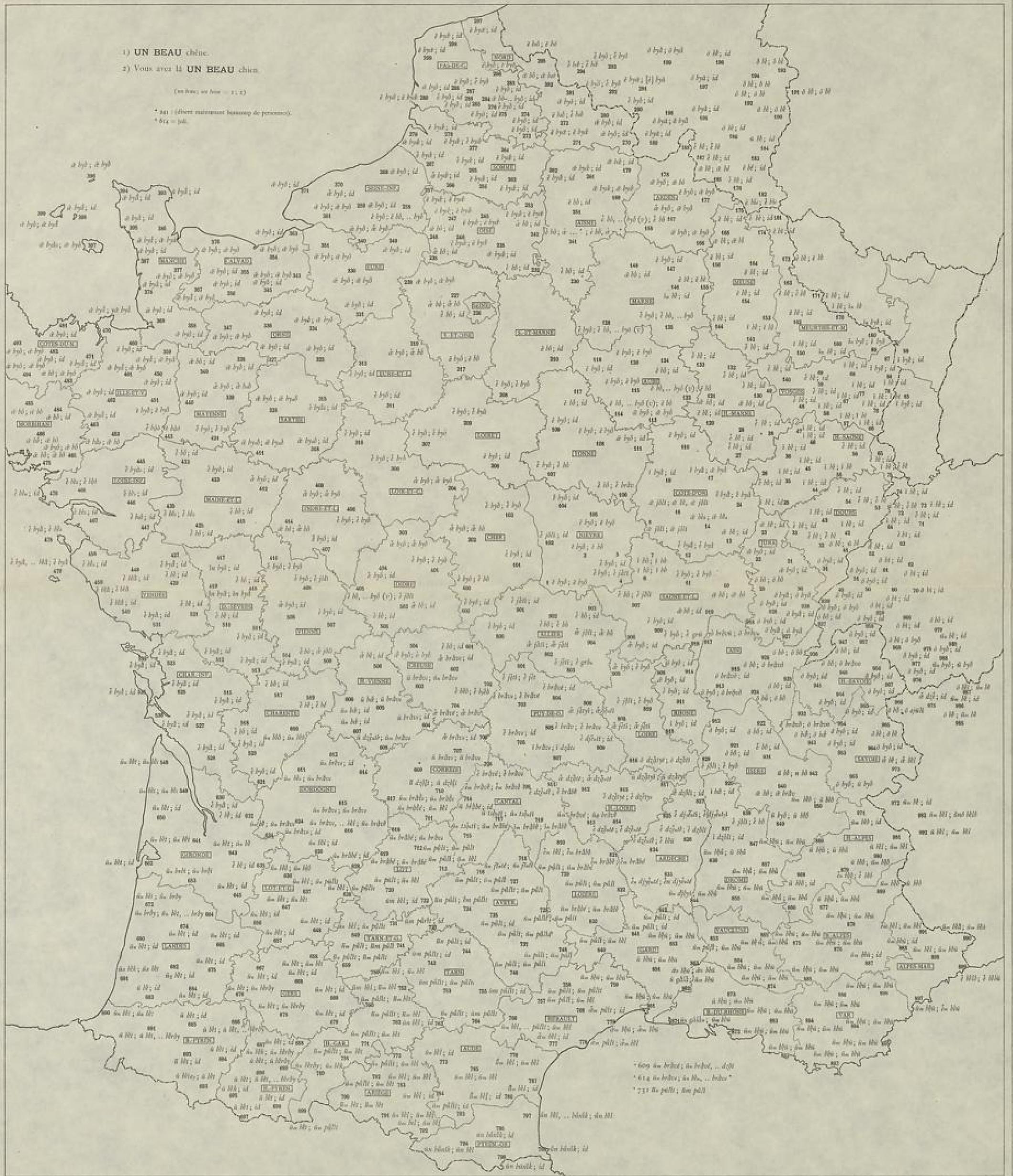




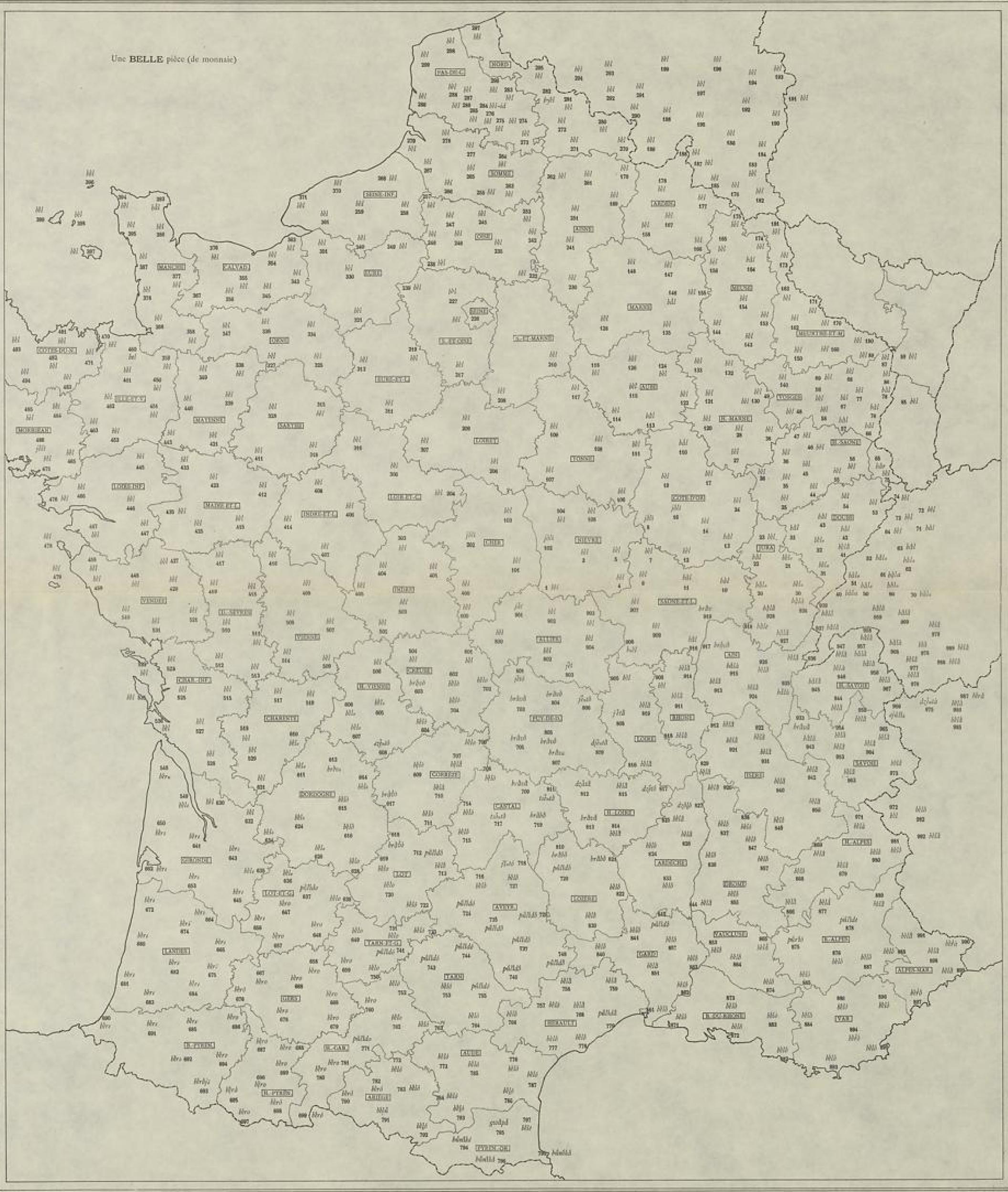
- 1) UN BEAU chêne.
- 2) Vous avez là UN BEAU chien.

(un chêne, un chien = 1; 2)

- * 641 : (d'autres dialectes ont beaucoup de personnes).
- * 642 : id.



Une BELLE pièce (de monnaie)

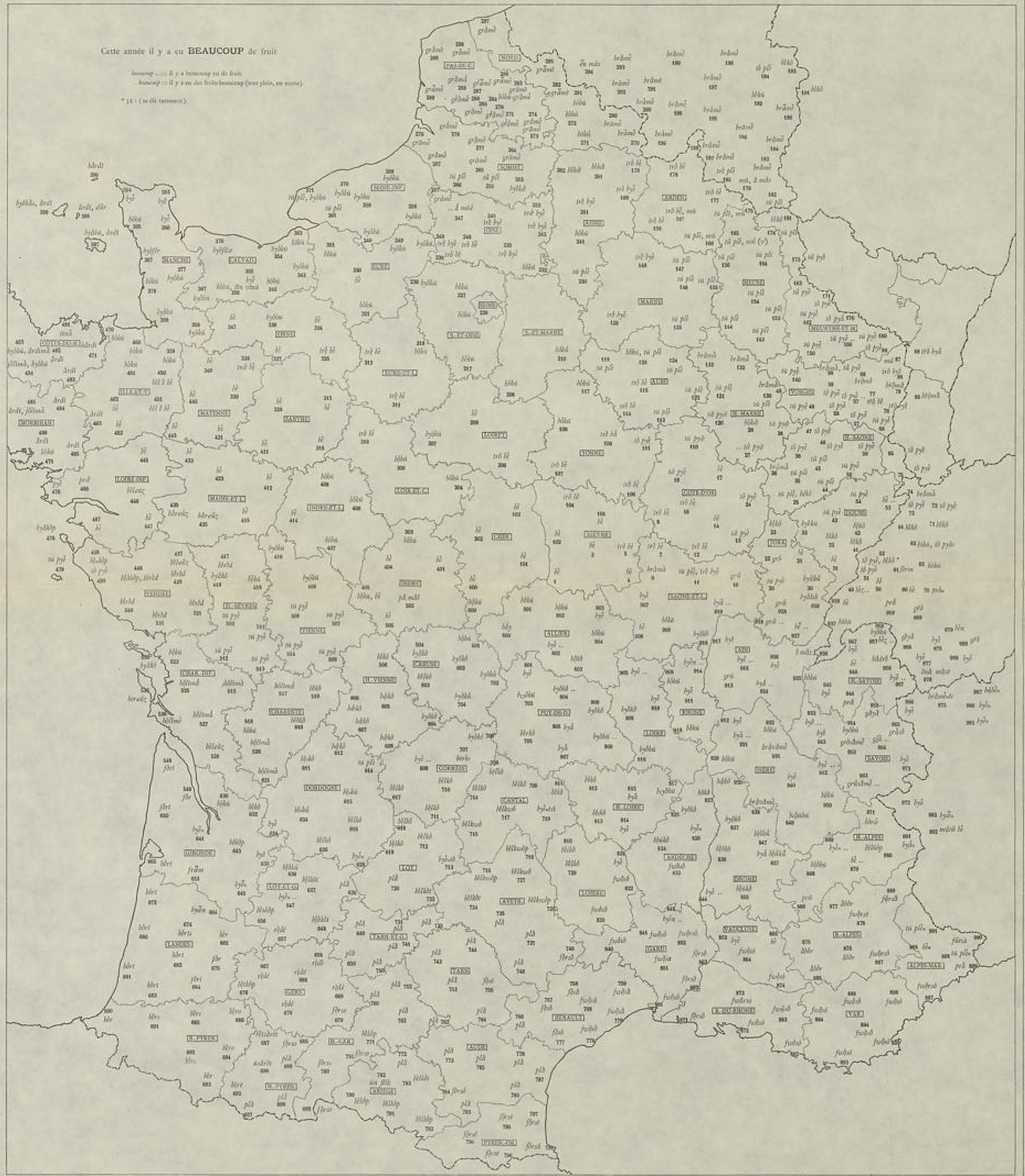


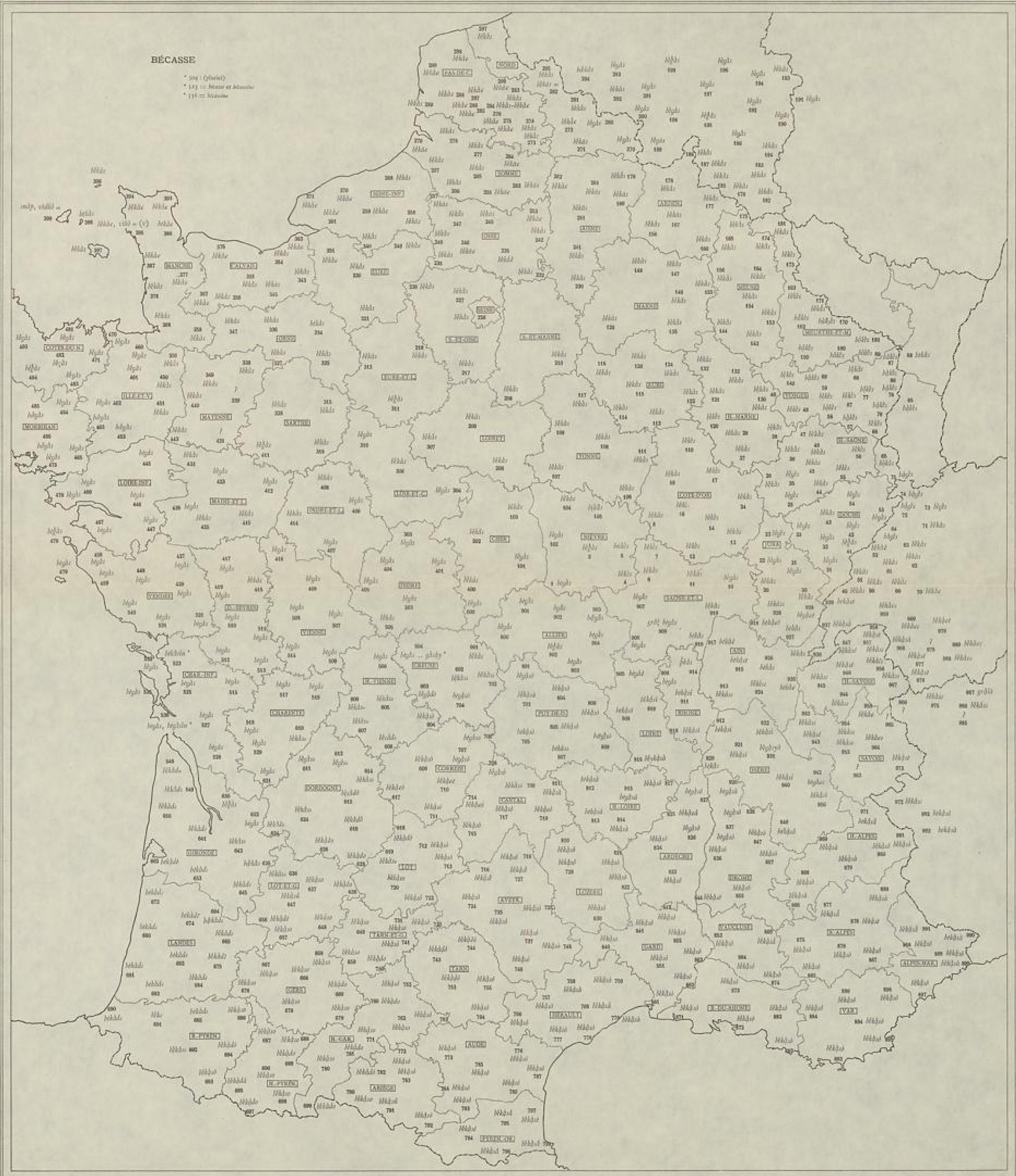
Cette année il y a eu **BEAUCOUP** de fruit

beaucoup — il y a beaucoup eu de fruit.

beaucoup — il y a eu des fruits beaucoup (sans être, en usage).

* 11 (10 de l'ancien).





BÉCASSE

- 294 = Orléans
- 295 = Beau et Alençon
- 296 = Sarthe

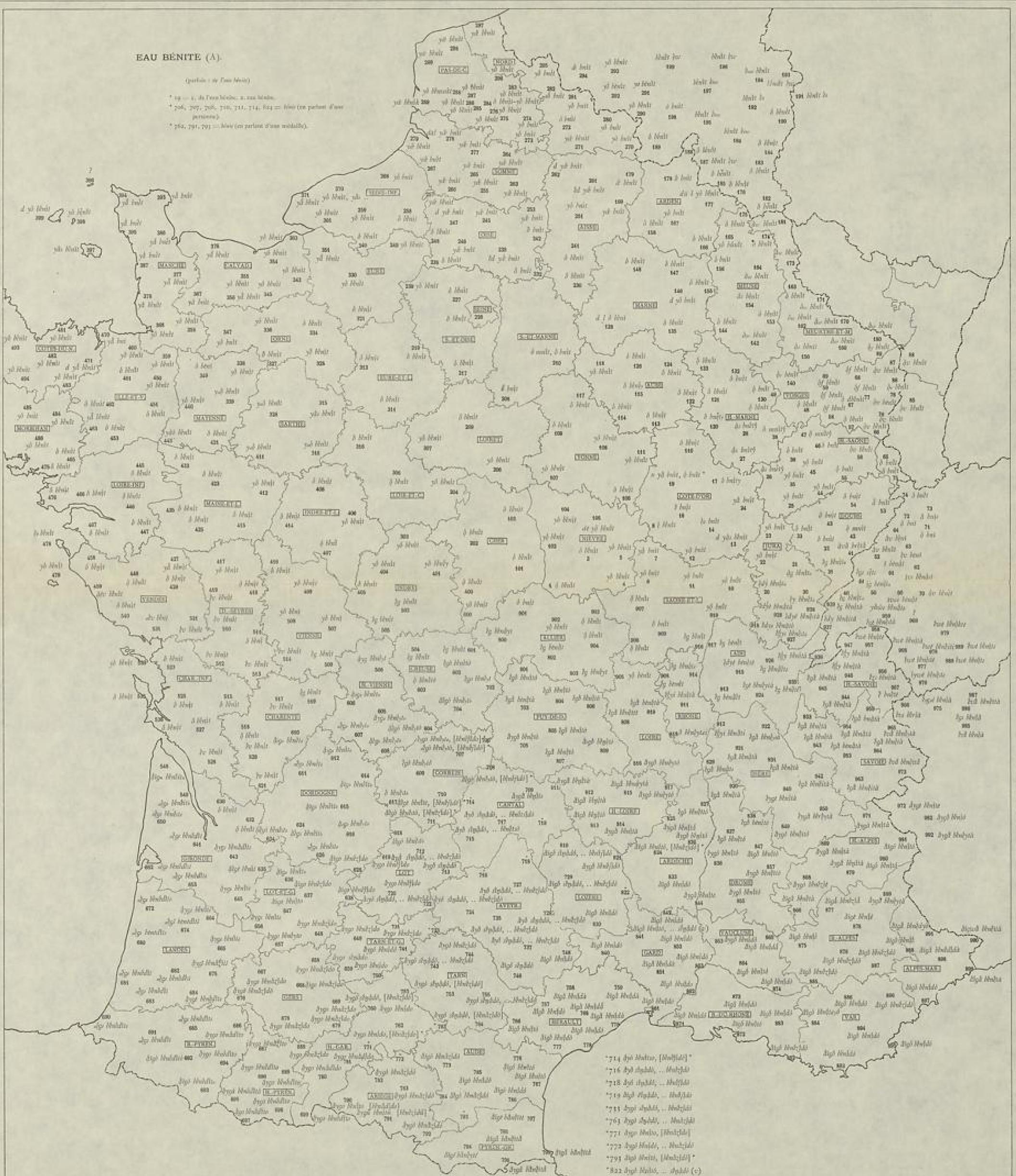
EAU BÉNITE (A).

(parlers de l'ouest)

* 291 - 1, de l'ouest à l'est.

* 296, 297, 298, 299, 300, 301, 302 = l'eau (en parlant d'une personne).

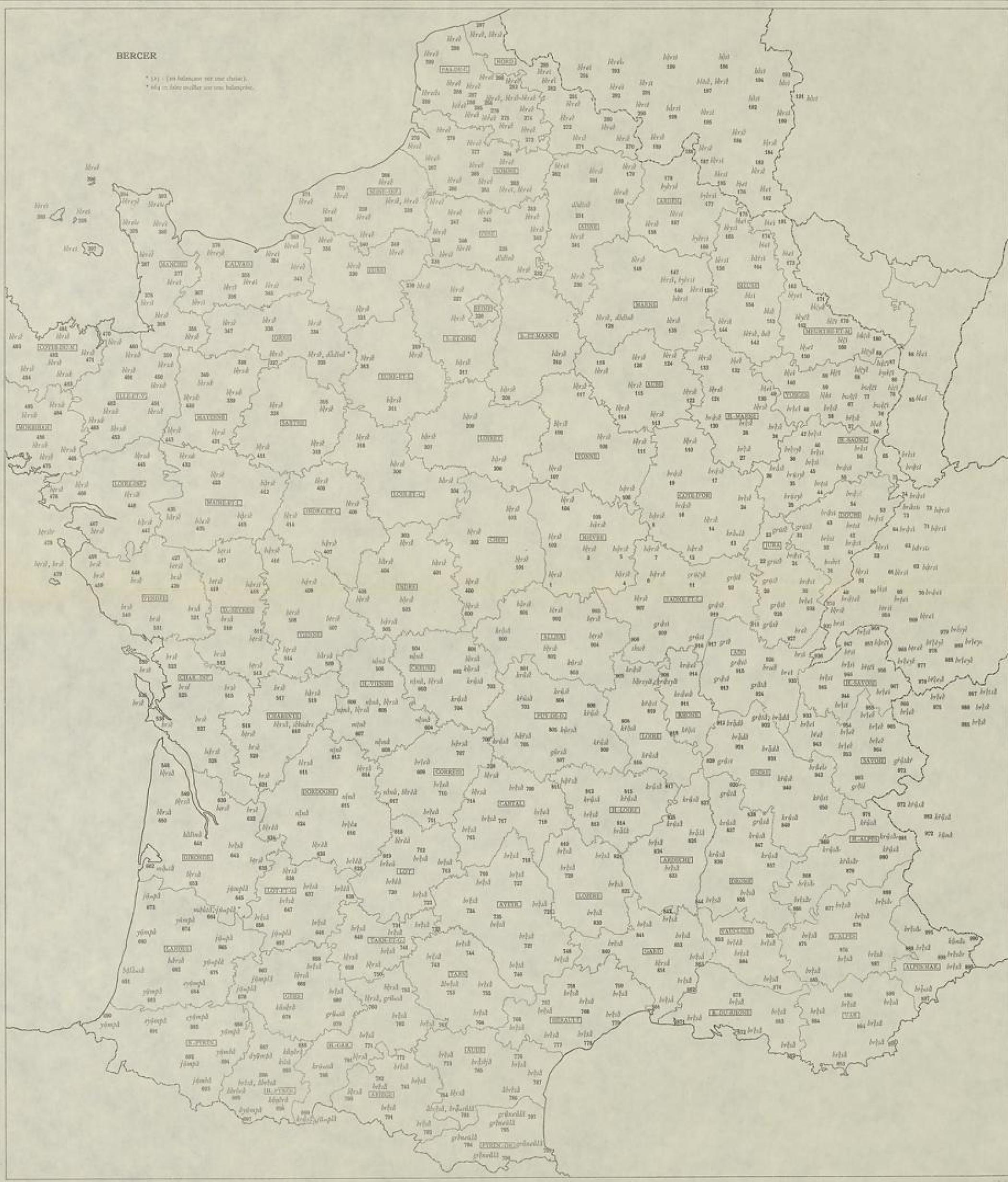
* 294, 295, 293 = l'eau (en parlant d'une bouteille).



- * 291 Eau Bénite, [Bénite]
- * 292 Eau Bénite, ... Bénite
- * 293 Eau Bénite, ... Bénite
- * 294 Eau Bénite, ... Bénite
- * 295 Eau Bénite, ... Bénite
- * 296 Eau Bénite, [Bénite]
- * 297 Eau Bénite, ... Bénite
- * 298 Eau Bénite, [Bénite]
- * 299 Eau Bénite, ... Bénite
- * 300 Eau Bénite, ... Bénite
- * 301 Eau Bénite, ... Bénite
- * 302 Eau Bénite, ... Bénite
- * 303 Eau Bénite, ... Bénite
- * 304 Eau Bénite, ... Bénite
- * 305 Eau Bénite, ... Bénite
- * 306 Eau Bénite, ... Bénite
- * 307 Eau Bénite, ... Bénite
- * 308 Eau Bénite, ... Bénite
- * 309 Eau Bénite, ... Bénite
- * 310 Eau Bénite, ... Bénite
- * 311 Eau Bénite, ... Bénite
- * 312 Eau Bénite, ... Bénite
- * 313 Eau Bénite, ... Bénite
- * 314 Eau Bénite, ... Bénite
- * 315 Eau Bénite, ... Bénite
- * 316 Eau Bénite, ... Bénite
- * 317 Eau Bénite, ... Bénite
- * 318 Eau Bénite, ... Bénite
- * 319 Eau Bénite, ... Bénite
- * 320 Eau Bénite, ... Bénite
- * 321 Eau Bénite, ... Bénite
- * 322 Eau Bénite, ... Bénite
- * 323 Eau Bénite, ... Bénite
- * 324 Eau Bénite, ... Bénite
- * 325 Eau Bénite, ... Bénite
- * 326 Eau Bénite, ... Bénite
- * 327 Eau Bénite, ... Bénite
- * 328 Eau Bénite, ... Bénite
- * 329 Eau Bénite, ... Bénite
- * 330 Eau Bénite, ... Bénite
- * 331 Eau Bénite, ... Bénite
- * 332 Eau Bénite, ... Bénite
- * 333 Eau Bénite, ... Bénite
- * 334 Eau Bénite, ... Bénite
- * 335 Eau Bénite, ... Bénite
- * 336 Eau Bénite, ... Bénite
- * 337 Eau Bénite, ... Bénite
- * 338 Eau Bénite, ... Bénite
- * 339 Eau Bénite, ... Bénite
- * 340 Eau Bénite, ... Bénite
- * 341 Eau Bénite, ... Bénite
- * 342 Eau Bénite, ... Bénite
- * 343 Eau Bénite, ... Bénite
- * 344 Eau Bénite, ... Bénite
- * 345 Eau Bénite, ... Bénite
- * 346 Eau Bénite, ... Bénite
- * 347 Eau Bénite, ... Bénite
- * 348 Eau Bénite, ... Bénite
- * 349 Eau Bénite, ... Bénite
- * 350 Eau Bénite, ... Bénite
- * 351 Eau Bénite, ... Bénite
- * 352 Eau Bénite, ... Bénite
- * 353 Eau Bénite, ... Bénite
- * 354 Eau Bénite, ... Bénite
- * 355 Eau Bénite, ... Bénite
- * 356 Eau Bénite, ... Bénite
- * 357 Eau Bénite, ... Bénite
- * 358 Eau Bénite, ... Bénite
- * 359 Eau Bénite, ... Bénite
- * 360 Eau Bénite, ... Bénite
- * 361 Eau Bénite, ... Bénite
- * 362 Eau Bénite, ... Bénite
- * 363 Eau Bénite, ... Bénite
- * 364 Eau Bénite, ... Bénite
- * 365 Eau Bénite, ... Bénite
- * 366 Eau Bénite, ... Bénite
- * 367 Eau Bénite, ... Bénite
- * 368 Eau Bénite, ... Bénite
- * 369 Eau Bénite, ... Bénite
- * 370 Eau Bénite, ... Bénite
- * 371 Eau Bénite, ... Bénite
- * 372 Eau Bénite, ... Bénite
- * 373 Eau Bénite, ... Bénite
- * 374 Eau Bénite, ... Bénite
- * 375 Eau Bénite, ... Bénite
- * 376 Eau Bénite, ... Bénite
- * 377 Eau Bénite, ... Bénite
- * 378 Eau Bénite, ... Bénite
- * 379 Eau Bénite, ... Bénite
- * 380 Eau Bénite, ... Bénite
- * 381 Eau Bénite, ... Bénite
- * 382 Eau Bénite, ... Bénite

BERCER

* 121 : (en italique sur une chaîne).
* 124 : en deux syllabes sur une syllabe.



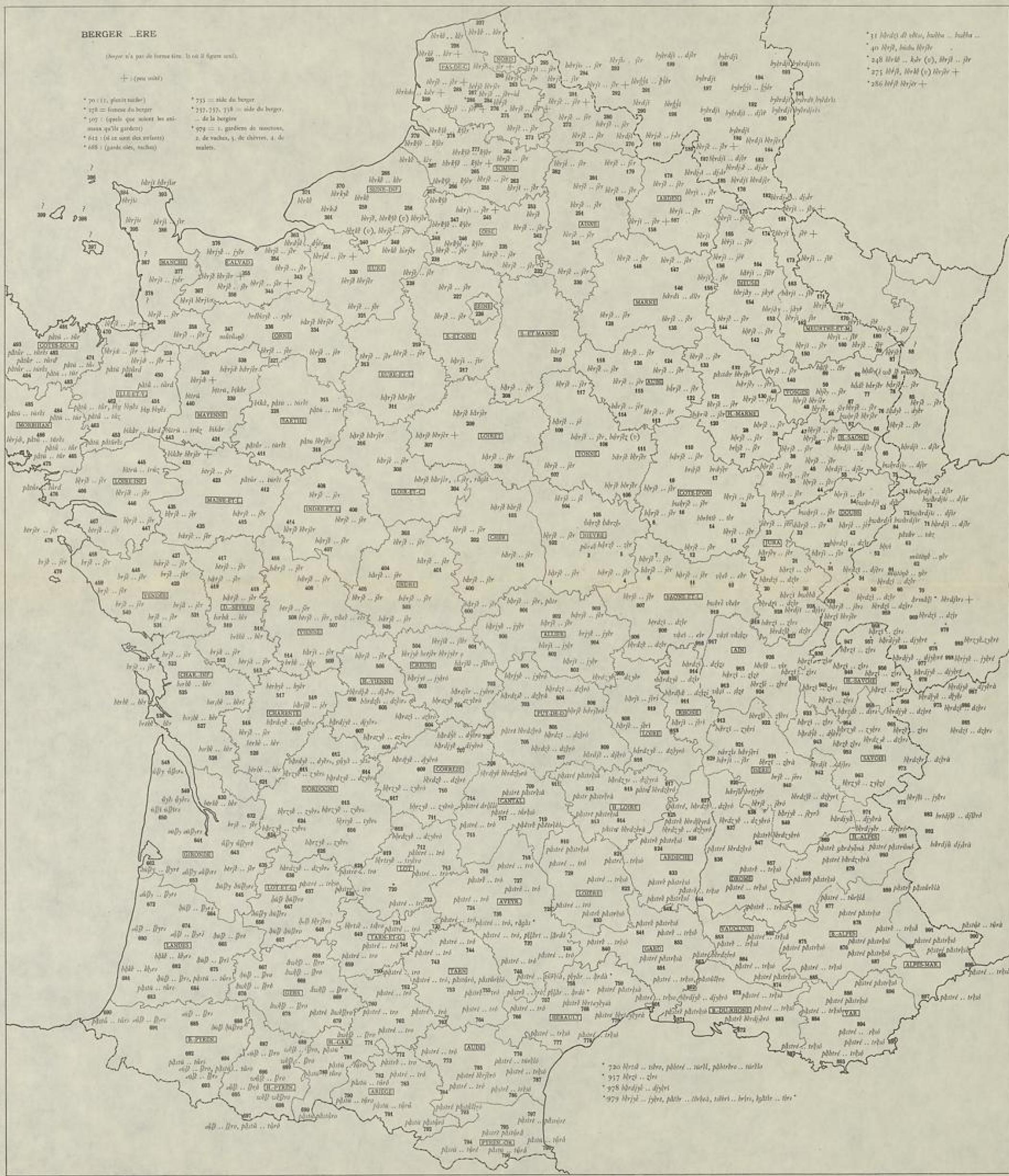
BERGER - ÈRE

(Donner à la fois de forme fixe. La ou il figure sans.)

+ (peu usité)

- * 70 (11, pluriel usité)
- * 71 = forme du berger
- * 72 (quelques qui suivent les animaux qu'ils gardent)
- * 73 (il se suit des enfants)
- * 74 (gardiens, vaclans)
- * 75 = côté du berger
- * 76, 77, 78 = côté du berger, de la bergère
- * 79 = , gardiens de moutons, s. de vaclans, s. de chèvres, s. de moutons.

- * 31 berger de vache, berger - vache -
- * 40 berger, berger -
- * 248 berger - vache (s), berger -
- * 275 berger, berger (s) berger +
- * 286 berger berger +

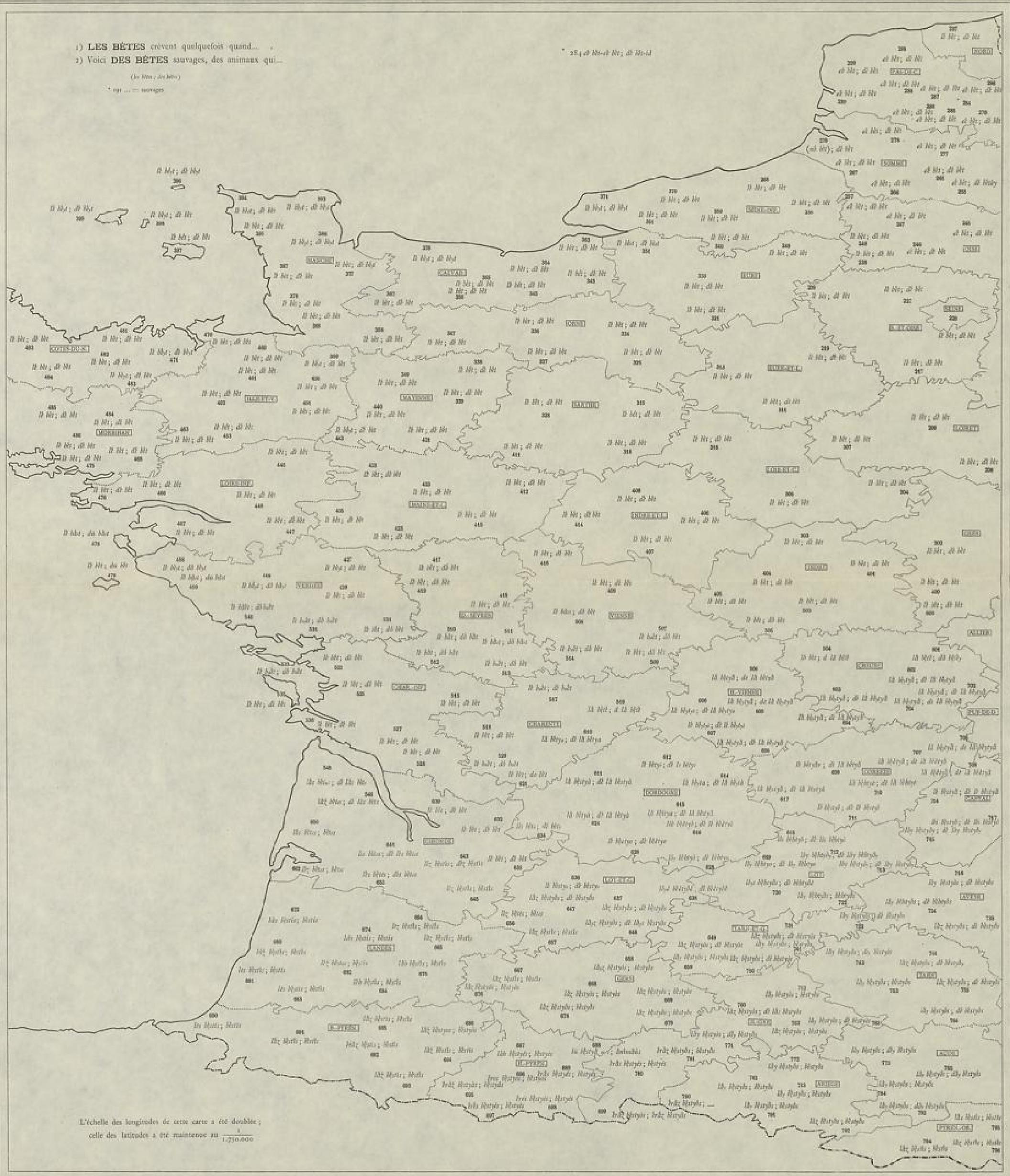


- * 720 berger - vache, berger - vache, berger - vache
- * 917 berger -
- * 978 berger -
- * 979 berger - vache, berger - vache, berger - vache

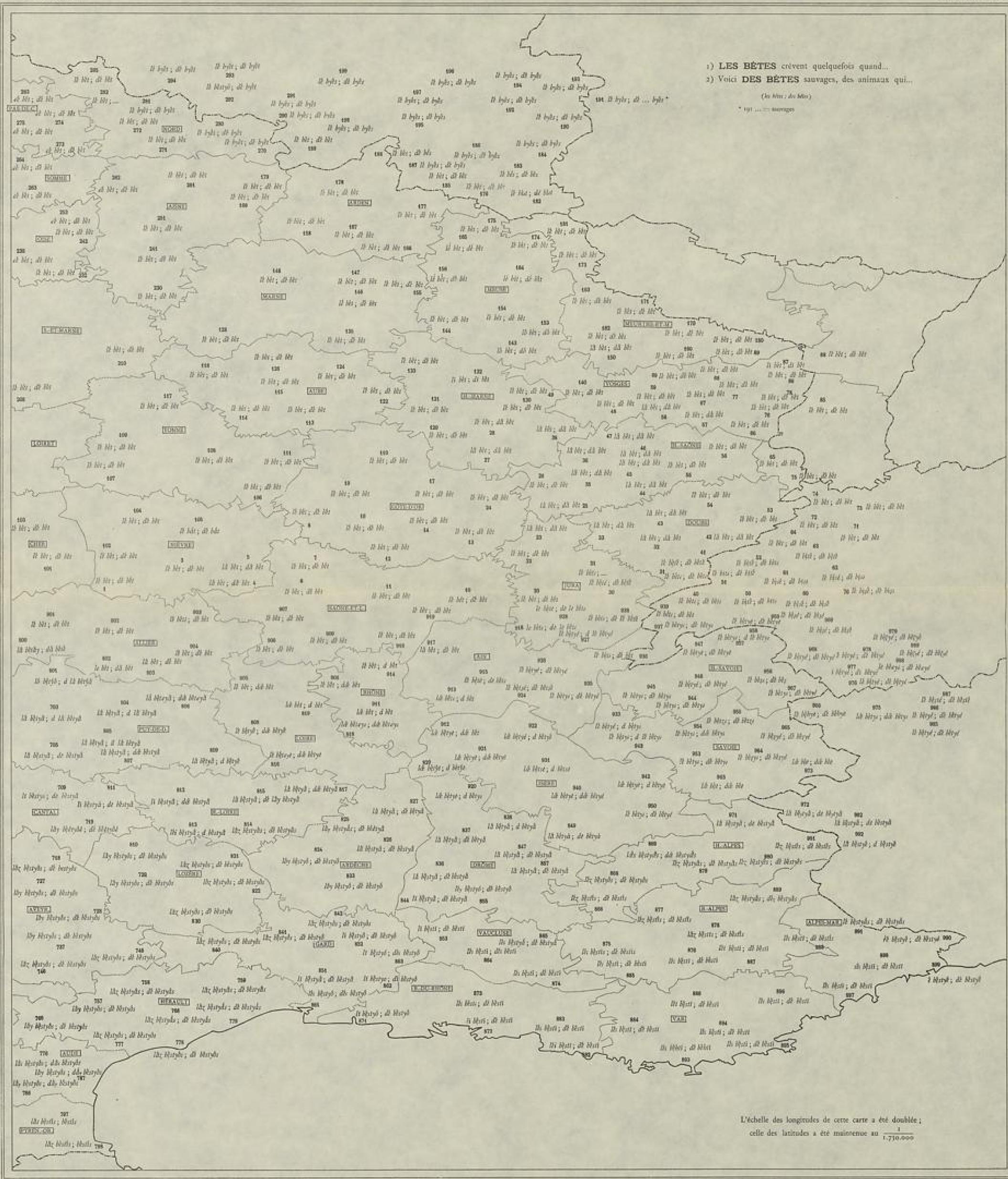
- 1) LES BÊTES crèvent quelquefois quand...
- 2) Voici DES BÊTES sauvages, des animaux qui...

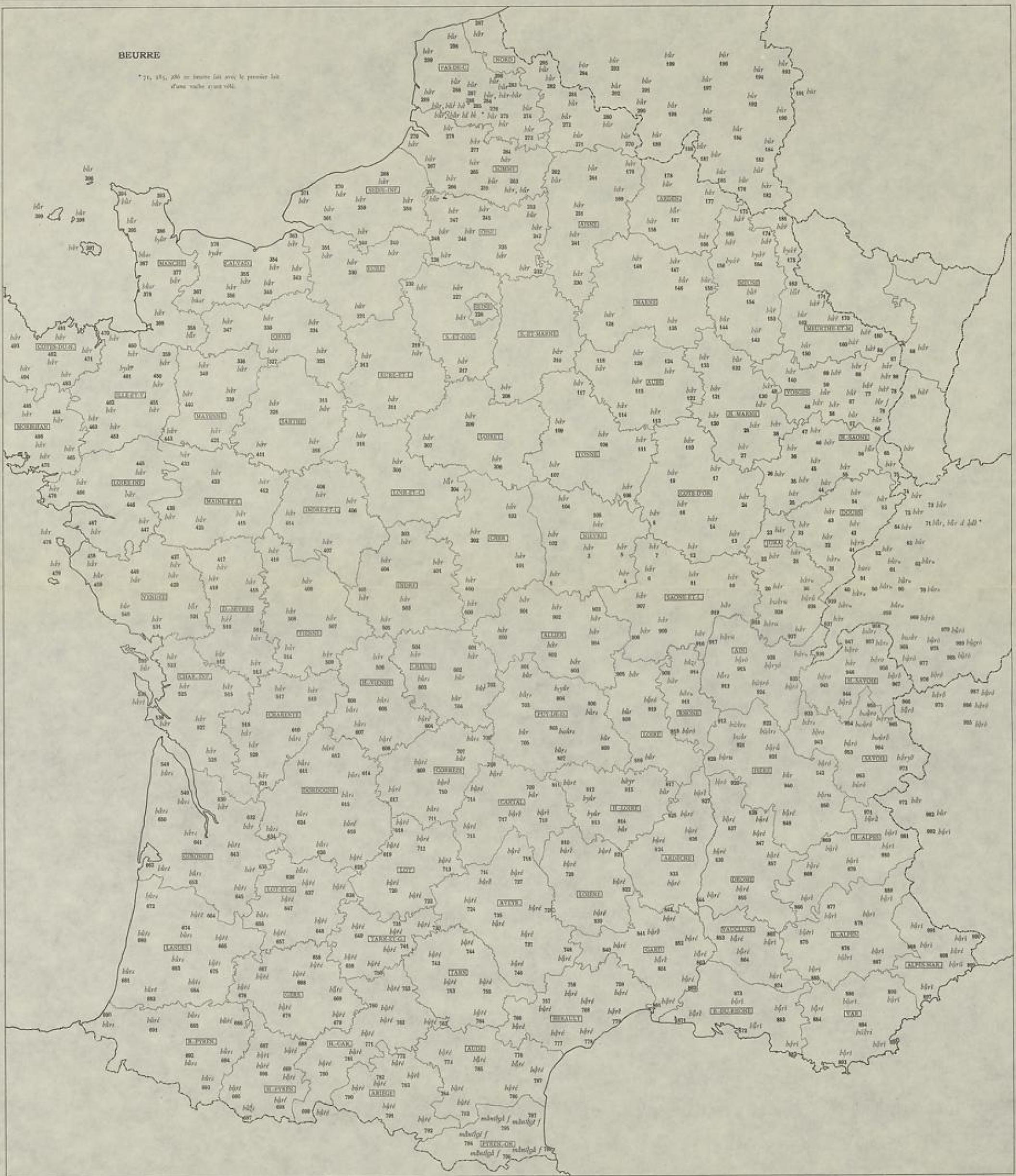
(de l'Est, de l'Ouest)

* ... = sauvages



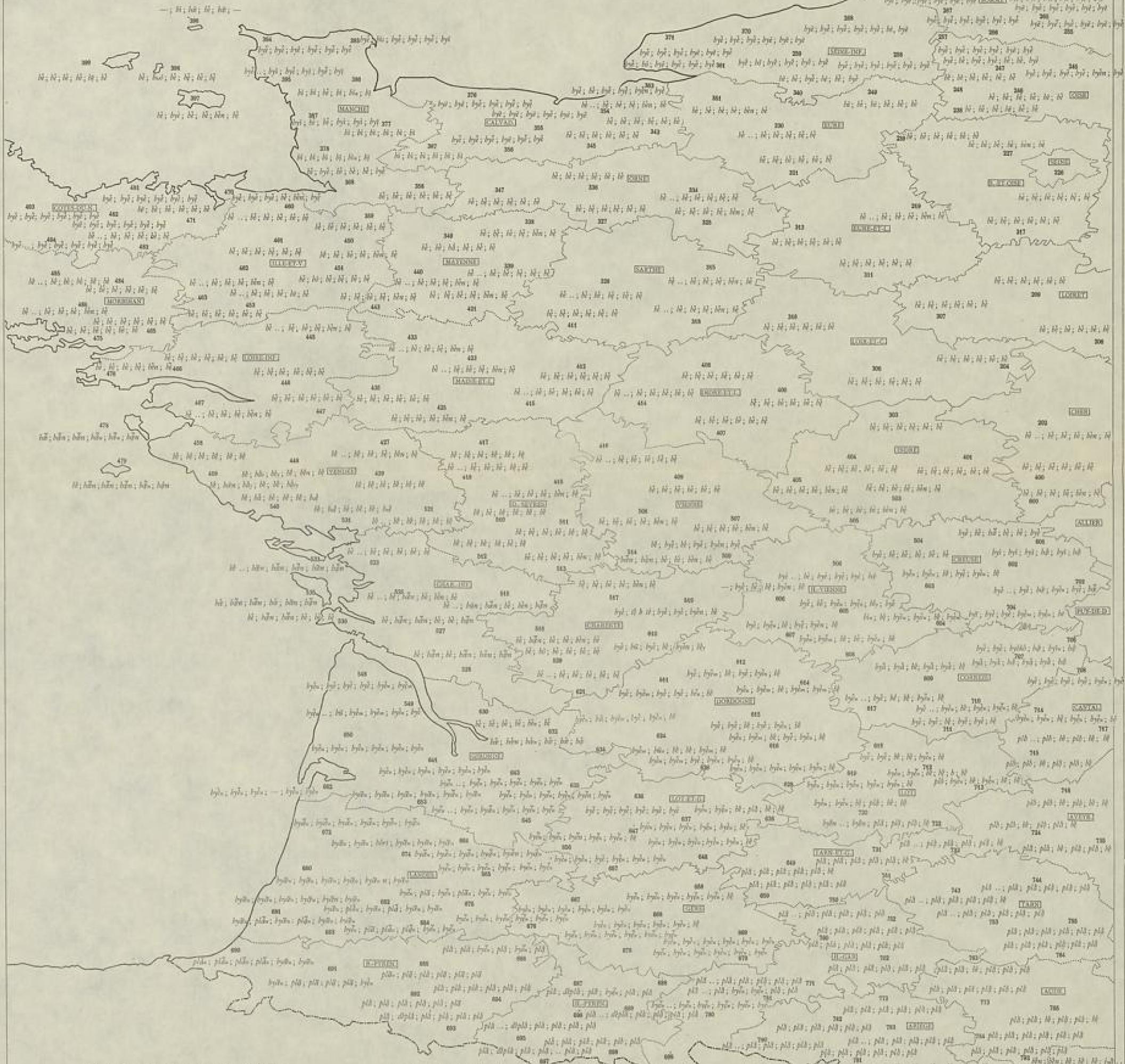
L'échelle des longitudes de cette carte a été doublée;
celle des latitudes a été maintenue au 1:250.000





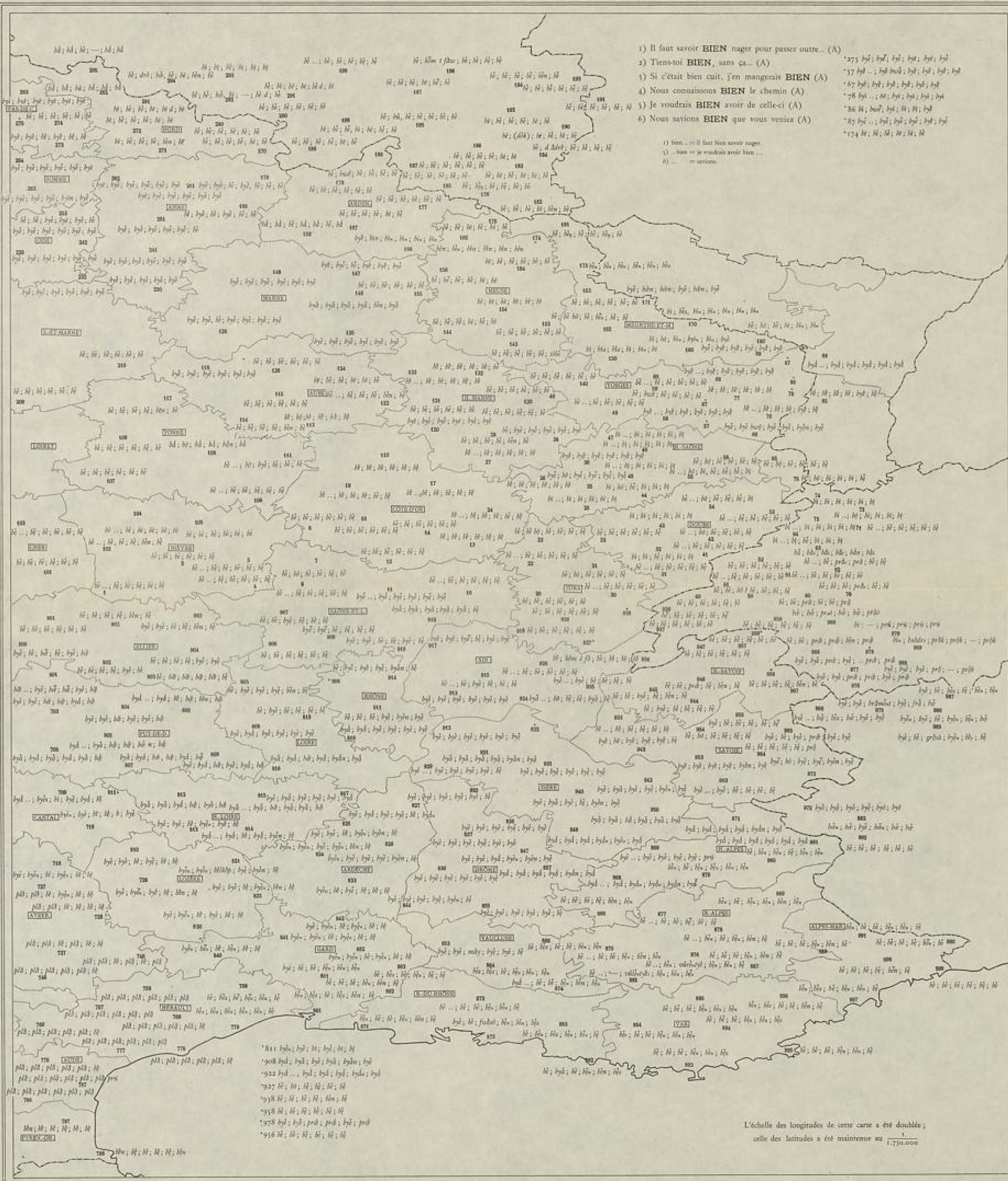
- 1) Il faut savoir **BIEN** nager pour passer outre. (A)
- 2) Tiens-toi **BIEN**, sans ça... (A)
- 3) Si c'était bien cuit, j'en mangerais **BIEN** (A)
- 4) Nous connaissons **BIEN** le chemin (A)
- 5) Je voudrais **BIEN** avoir de celle-ci (A)
- 6) Nous savions **BIEN** que vous veniez (A)

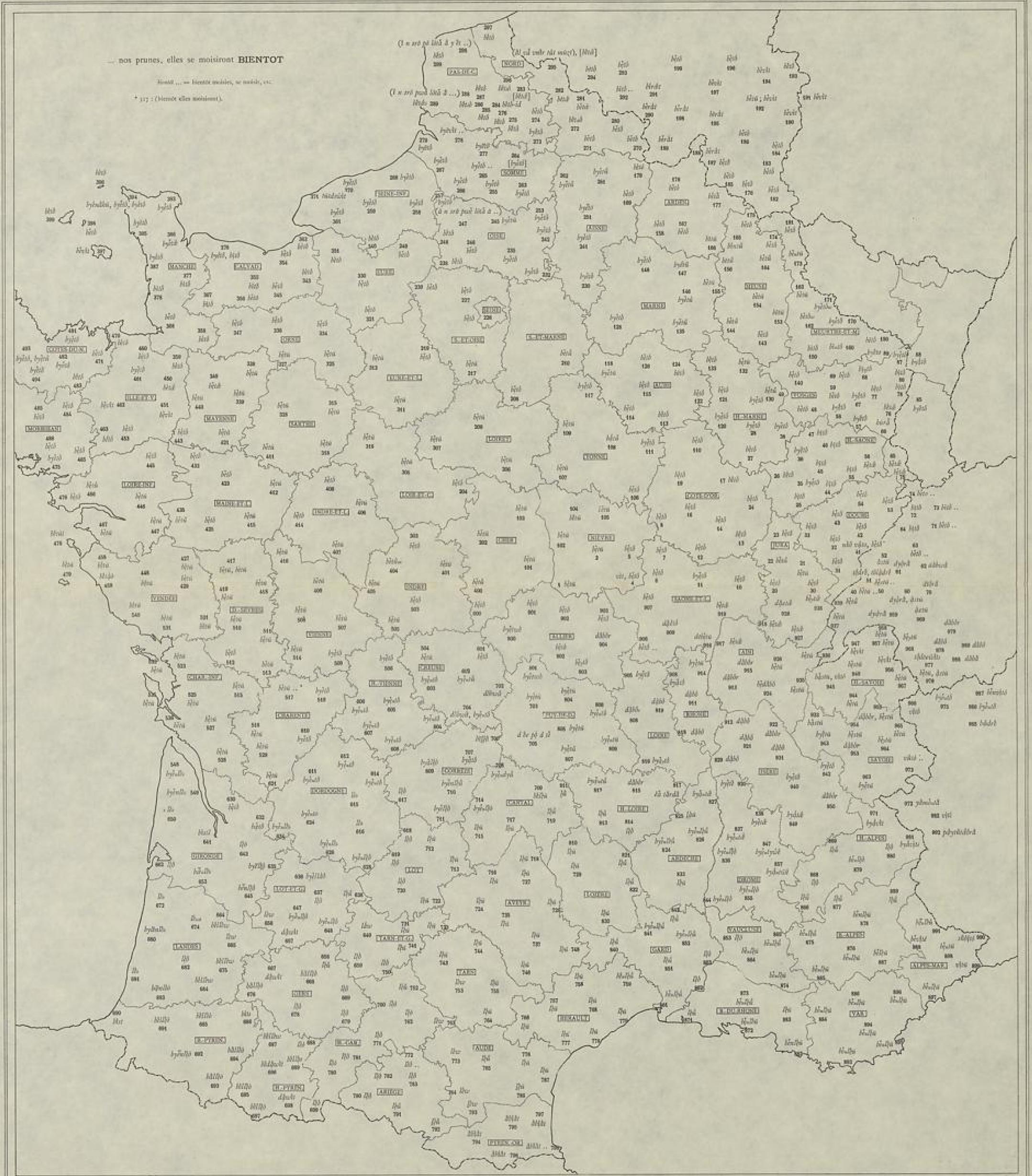
1) bien = il faut bien savoir nager
 2) bien = je voudrais avoir bien...
 3) = certain.



L'échelle des longitudes de cette carte a été doublée ;
 celle des latitudes a été maintenue au 1:250.000

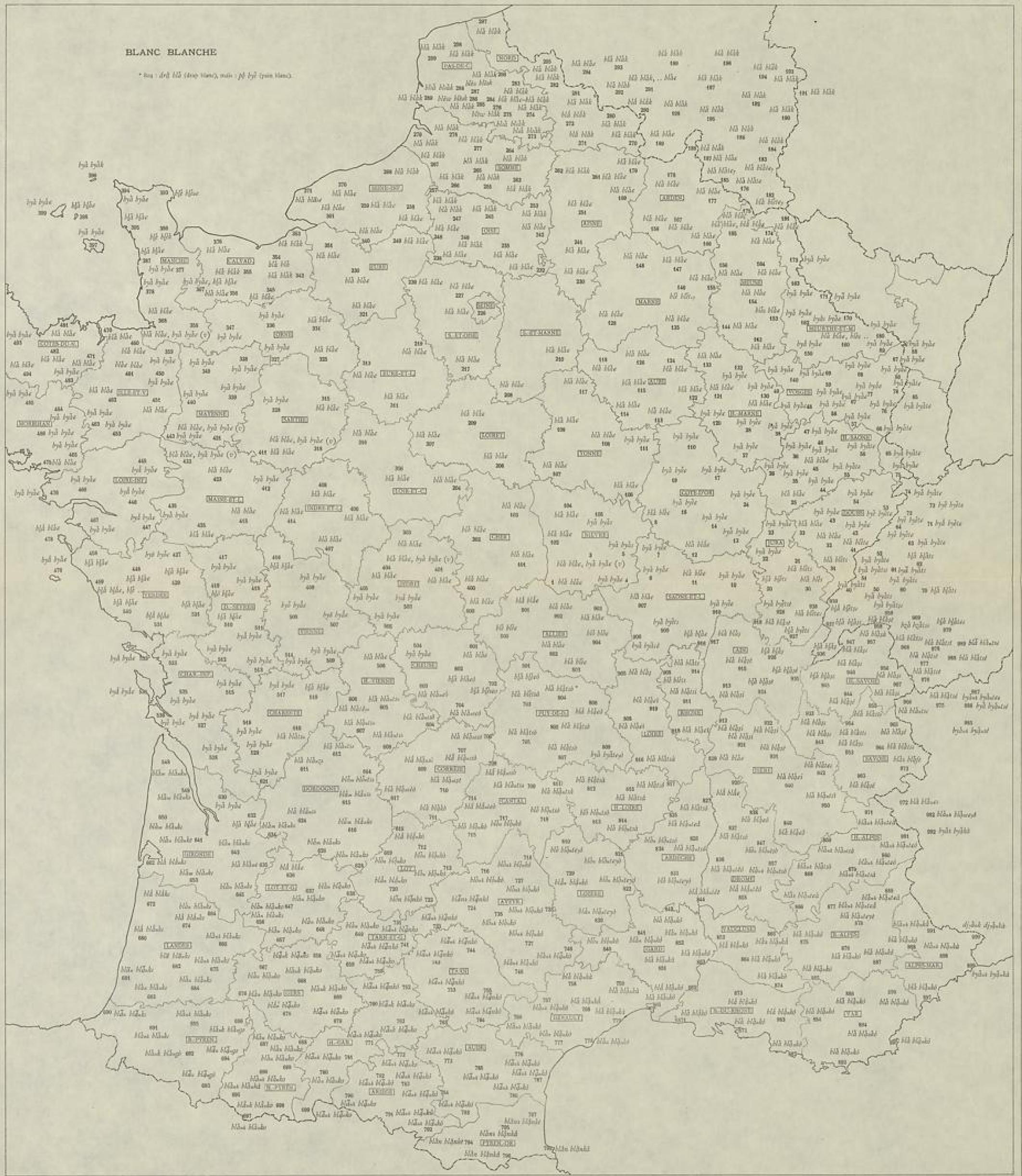
647 biɛ̃n̄n̄...
 688 biɛ̃n̄n̄...
 696 biɛ̃n̄n̄...
 699 biɛ̃n̄n̄...





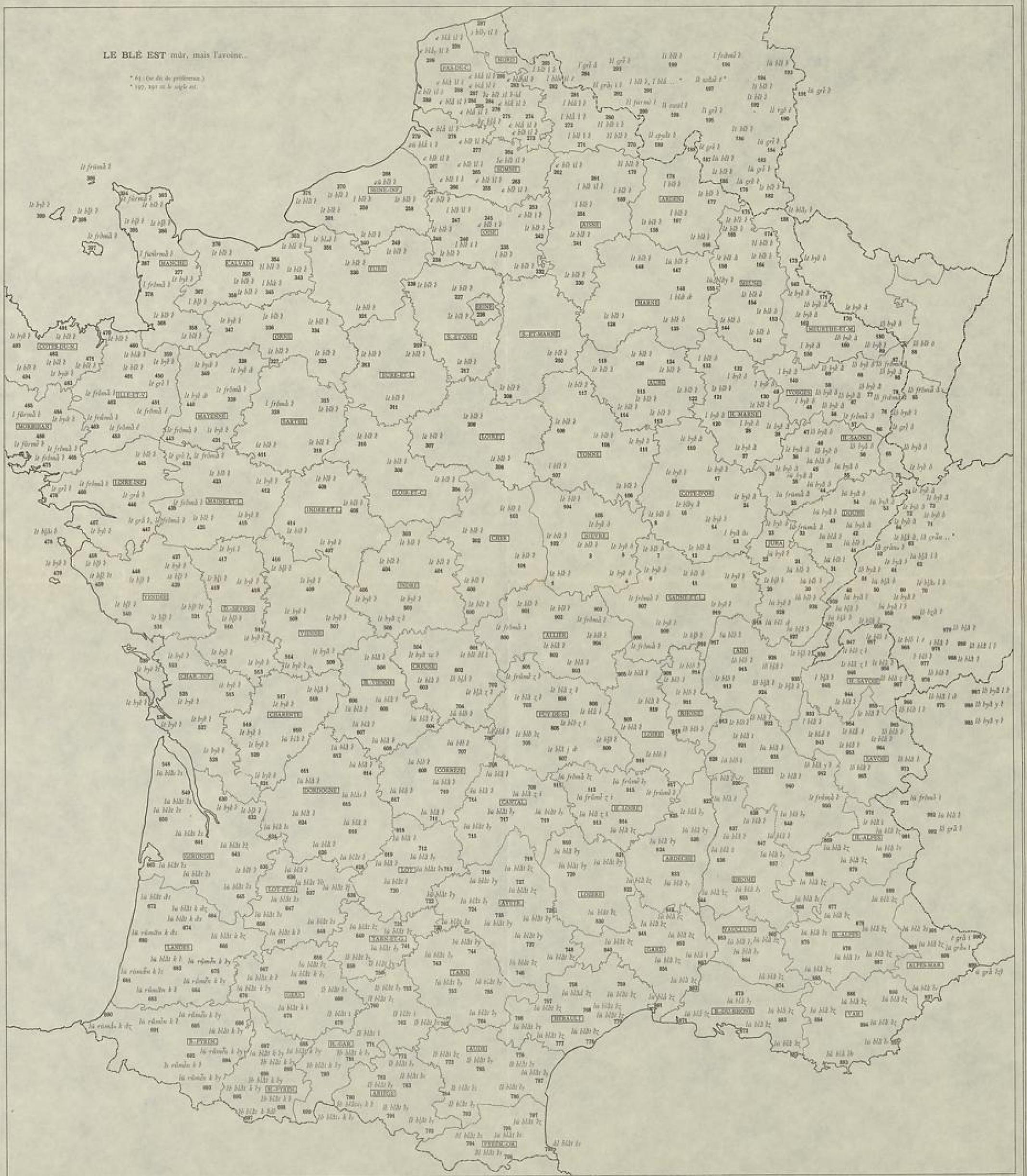
BLANC BLANCHE

* ou : *bl* *bl* (*bl* *bl*), ou : *bl* *bl* (*bl* *bl*)



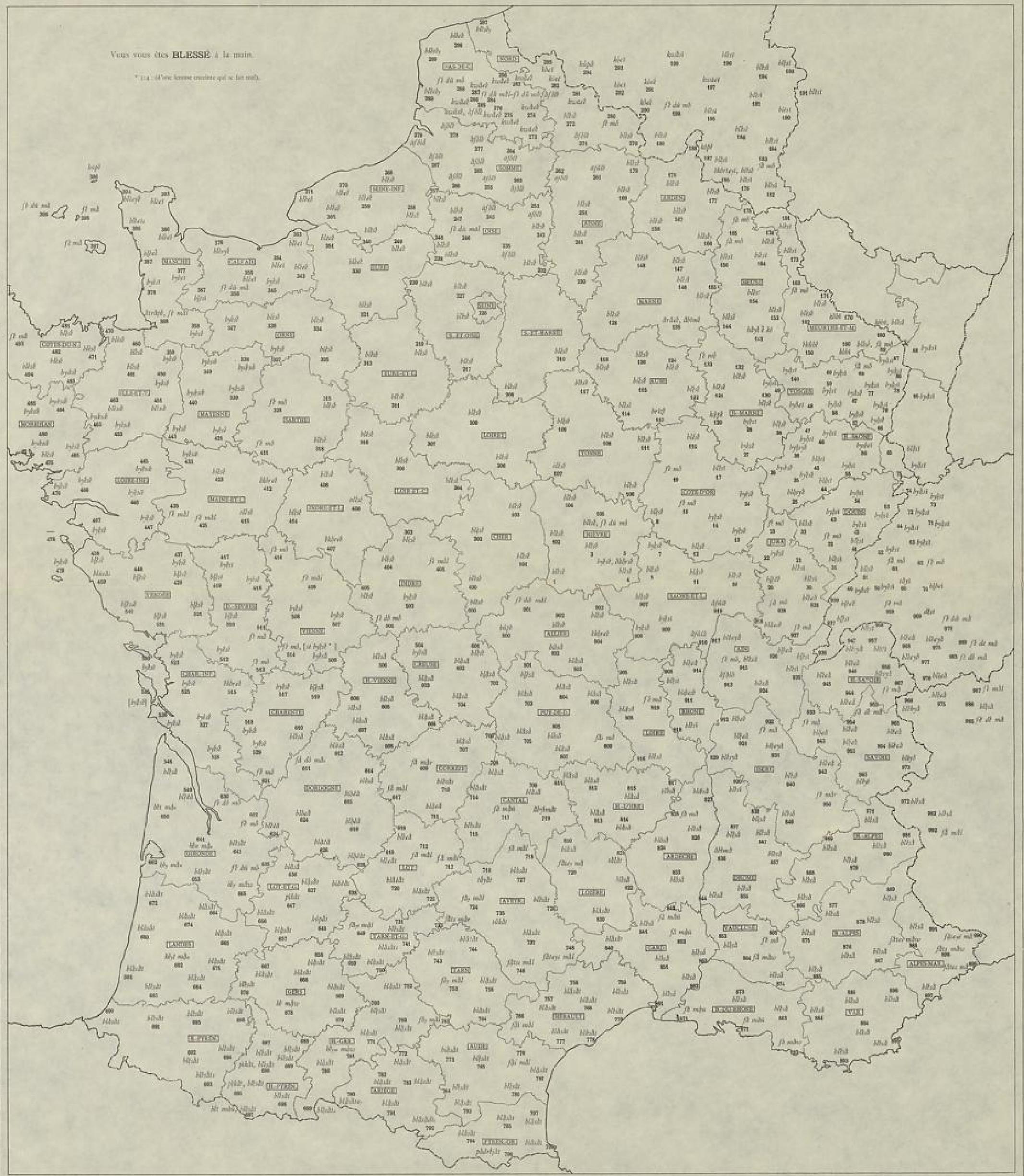
LE BLÉ EST mûr, mais l'avoine...

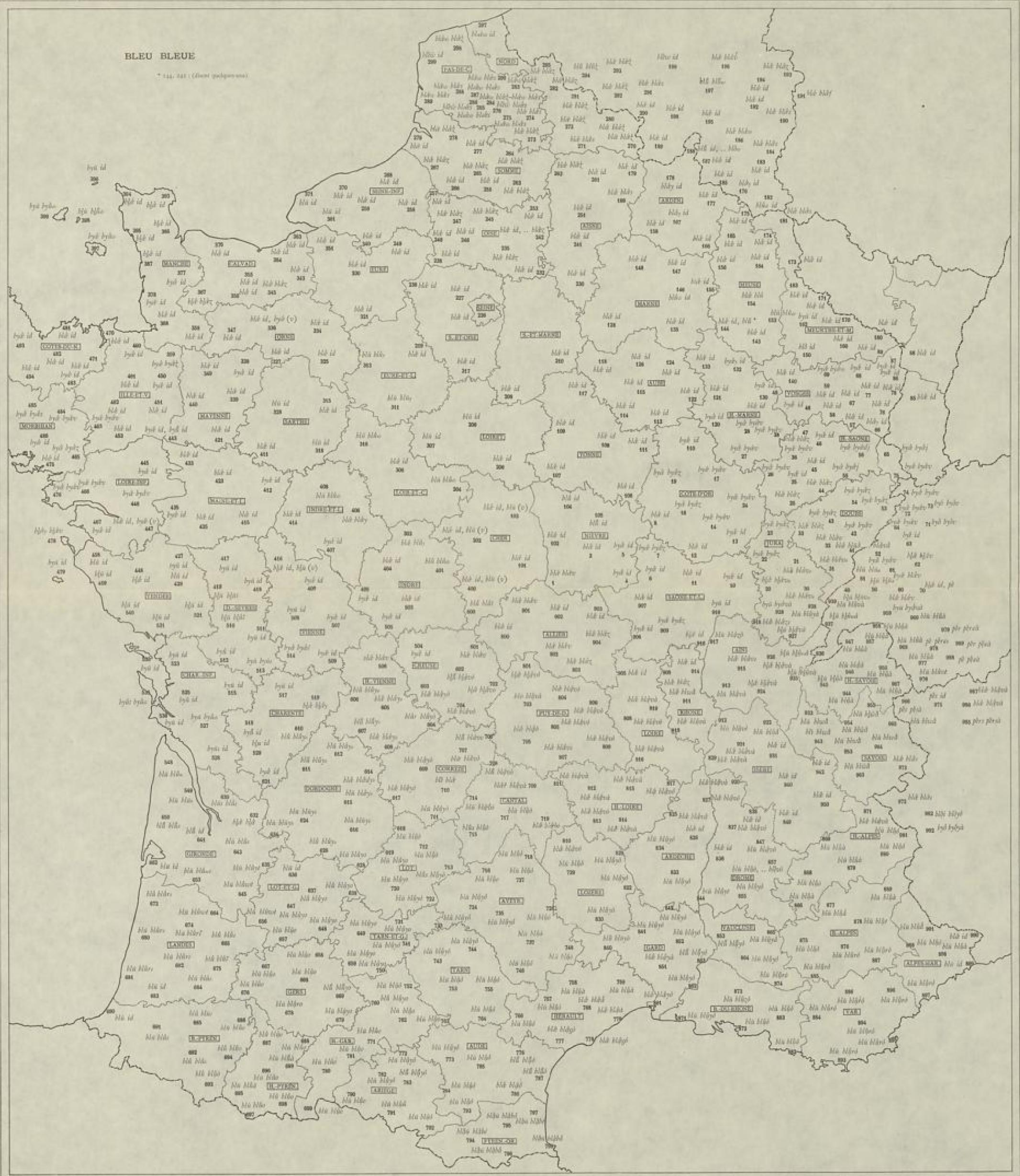
* 61 (au dit de préfixion.)
* 197, 198 et 199 au dit.



Vous vous êtes **BLESSE** à la main.

* 137. (Avec lesse enroulée qui se fait mou).





EN VENTE

Chez HONORÉ CHAMPION

LIBRAIRIE SPÉCIALE POUR L'HISTOIRE DE LA FRANCE ET DE SES ANCIENNES PROVINCES

PHILOLOGIE

- GILLIÉRON.** — Petit Atlas phonétique du Valais roman (Sud du Rhône). Paris, s. d. in-8 ob. br. 5 fr.
- EDMONT (Ed.).** — Lexique Saint-Polois. Saint-Pol, 1897, in-8 br. 30 fr.
- MISTRAL (Fr.).** — Lou Tresor dou félibrige, Dictionnaire Provençal-Français embrassant les divers dialectes de la langue d'Oc moderne et contenant :
- 1° Tous les mots usités dans le midi de la France, avec leur signification française, les acceptions au propre et au figuré, les augmentatifs et diminutifs, et un grand nombre d'exemples et de citations d'auteurs;
 - 2° Les variétés dialectiques et archaïques à côté de chaque mot avec les similaires des diverses langues romanes;
 - 3° Les radicaux, les formes bas-latines et les étymologies;
 - 4° La synonymie de tous les mots dans leurs divers sens;
 - 5° Le tableau comparatif des verbes auxiliaires dans les principaux dialectes;
 - 6° Les paradigmes de beaucoup de verbes réguliers, la conjugaison des verbes irréguliers et les emplois grammaticaux de chaque vocable;
 - 7° Les expressions techniques de l'agriculture, de la marine et de tous les arts et métiers;
 - 8° Les termes populaires de l'histoire naturelle, avec leur traduction scientifique;
 - 9° La nomenclature géographique des villes, des villages, quartiers, rivières et montagnes du Midi, avec les diverses formes anciennes et modernes;
 - 10° Les dénominations et sobriquets particuliers aux habitants de chaque localité;
 - 11° Les noms propres historiques et les noms de famille méridionaux;
 - 12° La collection complète des proverbes, dictons, idiotismes, locutions et formules populaires;
 - 13° Des explications sur les coutumes, usages, mœurs, institutions et croyances des provinces méridionales;
 - 14° Des notions biographiques, bibliographiques et historiques sur la plupart des célébrités, des livres ou des faits appartenant au Midi, par Frédéric Mistral. Avignon et Paris, 2 vol. in-4. 120 fr.
- HOMBRES (Max) et G. CHARVET.** — Dictionnaire languedocien-français, contenant les définitions et étymologies des mots; les idiotismes, dictons et proverbes, leurs origines et celles des coutumes, usages et institutions; les noms propres de personnes et de lieux. Alais, 1884, in-4. 15 fr.
- DU CANGE.** — Glossaire François de Du Cange, faisant suite au Glossarium mediæ et infimæ Latinitatis. Avec additions de mots anciens extraits des Glossaires de la Curie de Sainte-Palaye, Roquefort, Raynouard, Burguy, Diez, etc., et une notice sur Du Cange, par L. Favre. Paris, 2 in-8. 15 fr.
- Voici en quels termes *La Bibliothèque de l'École des Chartes* rend compte de ce Glossaire :
- « Le titre de cet ouvrage indique assez les éléments dont il se compose : c'est un abrégé aussi succinct que possible des grands glossaires français, « En l'éditant, M. Favre a rendu un réel service, car il a mis à la disposition de tous un guide commode, à bon marché et presque toujours suffisant pour « l'intelligence de nos anciens textes. »
- LA CURNE DE SAINTE-PALAYE.** — Dictionnaire historique de l'ancien langage François, ou glossaire de l'ancienne langue française depuis son origine jusqu'au siècle de Louis XIV, publié par les soins de L. Favre, avec le concours de M. Pajot, élève de l'École des chartes, archiviste-paléographe. — 10 vol. in-4; papier vergé. 200 fr.
- BOREL.** — Dictionnaire des termes du vieux François ou trésor des recherches et antiquités gauloises et françaises, par Borel, conseiller et médecin ordinaire du roy, augmenté de tout ce qui s'est trouvé de plus dans les dictionnaires de Nicot, Monnet et plusieurs autres, nouvelle édition, avec addition de mots gaulois, et de l'ancien français omis par Borel, suivie des patois de la France. Paris, 2 vol. in-8°. 10 fr.
- REURE (abbé).** — Simple conjecture sur les origines paternelles de François Villon. Paris, 1902, in-8° br. pap. vergé. 2 fr.
- FAVRE.** — Recueil de chants, noëls, fables, dictons, dialogues, fragments de poèmes, composés en principaux dialectes de la France, précédé d'une étude sur l'origine des patois, sur les langues oil et oc et sur leurs limites, par L. Favre, 2 vol. in-8. 10 fr.
- CHEVALLET (de).** — Origine et formation de la langue française. Paris, 1868, 2^e édition, 3 vol. in-8. 30 fr.
- Livre honoré des prix Volney et Gobert, aux Académies française et des inscriptions.
- AGNEL.** — De l'influence du langage populaire sur la forme de certains mots de la langue française. Paris, 1870, in-8. 6 fr.
- SARDOU.** — Grammaire de l'idiome niçois, par Sardou et Calvino. Nice, 1887, in-8. 3 fr. 50
- THOMAS.** — Rapport sur une mission philologique dans le département de la Creuse (avec une carte). Paris, 1879, in-8. 1 fr. 50
- DELBOULLE.** — Matériaux pour servir à l'histoire du français. Le Havre, 1880, in-8. 8 fr.
- Glossaire de la vallée d'Hyères, pour servir à l'intelligence des dialectes haut normand et l'histoire de la vieille langue française. Le Havre, 1877, in-8. 8 fr.
- ROUSSEAU (l'abbé).** — Glossaire poitevin. Niort, 1869, in-8. 3 fr.
- CHAMBURE (de).** — Glossaire du Morvan. Étude sur le langage de cette contrée comparé avec les principaux dialectes ou patois de la Belgique wallonne, de la Suisse romande. Paris, 1878, in-4. 30 fr.
- Couronné par l'Académie française.
- BLADÉ.** — Contes et proverbes populaires recueillis en Armagnac. Paris, 1867, in-8 br. 5 fr.
- Poésies populaires en langue française recueillies dans l'Armagnac et l'Agenais. Paris, 1867, in-8 br. 5 fr.
- Proverbes et devinettes populaires recueillis dans l'Armagnac et l'Agenais. Paris, 1880, in-8. 5 fr.
- PUYMAIGRE (de).** — Chants populaires du pays messin. Paris, 1885, 2 vol. in-12. Musique notée. 8 fr.
- LUZEL.** — Chants populaires de la Bretagne, recueillis et publiés. Lorient, 2 vol. in-8. 16 fr.
- LE BRAZ (Anatole).** — Vieilles histoires du pays breton. I. Vieilles histoires bretonnes. II. Aux veillées de Noël. III. Récit des passants. Paris, 1897, in-12 (épuisé). Quelques exemplaires vergé. 10 fr.
- La légende de la Mort chez les Bretons Armoricaïns. Nouvelle édition avec des notes sur les croyances analogues chez les autres peuples celtiques, par Georges Dottin, professeur adjoint à l'Université de Rennes. Paris, 1902, 2 vol. in-12. 10 fr.
- Quelques exemplaires sur papier vergé. 15 fr.
- SAUVÉ (L.).** — Proverbes et dictons de la Basse-Bretagne recueillis et traduits. Paris, 1878, in-8. 5 fr.
- ASTROS.** — Poésies gasconnes recueillies et publiées par T. C., revues sur les plus anciennes éditions, poésies de J. G. ASTROS, chants religieux, mazari-nades et autres poésies satiriques de la Limagne (xvii^e siècle). Paris, 1867-1869, 2 vol. in-8. 10 fr.
- PERRON.** — Proverbes de la Franche-Comté. Études historiques et critiques. Paris, 1876, in-8. 3 fr. 50
- BEAQUIER (Ch.).** — Vocabulaire étymologique des provincialismes usités dans le département du Doubs. Paris, 1881, in-8 br. 6 fr.
- Chansons populaires recueillies en Franche-Comté. Paris, 1894, in-8; musique notée. 6 fr.
- JOUBE.** — Chansons en patois vosgien, avec un glossaire et la musique des airs. Épinal, 1876, in-8 br. 3 fr. 50
- SOLEVILLE (Em.).** — Chants Populaires du Bas-Quercy, recueillis et notés. Paris, 1889, in-8. 10 fr.
- MILLIEN.** — Les chants oraux du peuple russe, chants des fêtes et des saisons, chants historiques, plaintes, légendes, ballades, danses, jeux, chansons d'amour et de mariage, chants des funérailles. Paris, 1893, in-12. 3 fr. 50
- MEYER (Paul).** — Girart de Roussillon, chanson de geste, traduite pour la première fois. Paris, 1855, in-8. 8 fr.
- MISSET (abbé).** — Essai philologique et littéraire sur les œuvres poétiques d'Adam de Saint-Victor. Paris, 1881-1882, 2 parties in-8. 5 fr.
- MONTAIGLON (A. de).** — L'advocatie de Nostre-Dame dans la chapellenie Nostre-Dame de Baieux, poème normand du xiv^e s., avec une préface de M. G. Raynaud. Paris, 1869, in-18 br. 5 fr.
- BONAPARTE.** — Vocabulaire des mots basques bas-navarrais, traduits en langue française par M. Salaberry. Bayonne, 1856, in-8. 3 fr.
- Dialogues basques : guipuzcoans, biscariens, albourdins, souletins, par Don A. P. Iturriaga, le P. J. A. de Uriarte, M. le cap. Duvoisin, M. l'abbé Inchauspe. Accompagnés de deux traductions, espagnole et française. 1857, in-8. 10 fr.
- Le verbe basque, par l'abbé Inchauspe. Ouvrage publié par le prince Louis-Lucien Bonaparte. Paris, 1858, in-4. 12 fr.
- Langue basque et langues finnoises. In-4, 46 p. et 4 tableaux. Londres, 1862. 5 fr.
- Le verbe basque en tableaux, accompagné de notes grammaticales, selon les huit dialectes de l'euskara : le guipuzcoan, le biscarien, le haut-navarrais septentrional, le haut-navarrais méridional, le labourdinois, le bas-navarrais occidental et le souletin. Londres, 1869, in-4. 12 fr.
- Bible edo Testament zahar eta berria Duvoisin kapitainak latinezko Bulgatatik lehembizido, aldiko Laphurdiko eskarara itzulia. Luis-Luziano Bonaparte printzeak argitara emana. Londressen, 1859, gr. in-8. 40 fr.
- Bible en langue basque.
- BONNARD.** — Les traductions de la Bible en vers français, au moyen âge. Paris, 1884, in-8. 5 fr.
- Deuxième médaille du concours de l'Académie des Inscriptions 1885.
- BERGER (Ph.).** — La Bible française au moyen âge. Étude sur les plus anciennes versions de la Bible, écrites en prose de langue d'oïl. Paris, 1884, in-8. 10 fr.
- Ce livre a obtenu la première médaille du concours à l'Académie des Inscriptions 1885.
- HUCHER (E.).** — Le Saint-Graal. Première branche des Romans de la table ronde. Le Mans, 3 vol. in-18. 22 fr. 50